

Interferencia en la traducción crowdsourcing: el caso de wikiHow

Paul Verheul (3224481)

Supervisora: Dr. D. Nieuwenhuijsen

Segunda lectora: Dr. P.M. Kester

Amsterdam, julio de 2014

Maestría de Traducción

Universiteit Utrecht

Índice

1. Introducción	p. 3
2. La traducción crowdsourcing	
2.1 El fenómeno del crowdsourcing	p. 6
2.2 Crowdsourcing y traducción	p. 8
3. Traducción, calidad e interferencia lingüística	
3.1 Traducción y calidad	p. 12
3.2 La interferencia lingüística	p. 13
4. WikiHow	
4.1 Sobre wikiHow	p. 17
4.2 WikiHow y traducción crowdsourcing	p. 20
4.3 WikiHow y revisión crowdsourcing	p. 21
5. Metodología	
5.1 La interferencia en los artículos traducidos de wikiHow	p. 23
5.2 El proceso de revisión por los usuarios de wikiHow	p. 30
5.3 El juicio de los lectores externos	p. 31
6. Análisis y resultados	
6.1 Análisis de la interferencia en los artículos traducidos	p. 34
6.2 Análisis del proceso de revisión en wikiHow	p. 43
6.3 Análisis del juicio de los lectores externos	p. 45
7. Conclusión	p. 53
8. Bibliografía	p. 55
9. Apéndice	
9.1 El fragmento original	p. 58
9.2 Texto A	p. 59
9.3 Texto B	p. 60
9.4 Los casos de interferencia en el texto A	p. 61

"Welcome to the age of the crowd"

Jeff Howe (2006)

"Translation is simulation (pretending to be what one isn't) and in interference, the disguise shines through"

Peter Newmark (1991)

1. Introducción

Empezaremos con un cliché: vivimos en una sociedad globalizada. Obviamente, Internet juega un papel fundamental en esto, ofreciéndonos la posibilidad de intercambiar datos e información, y de conectarnos con personas e instituciones por todo el mundo. Con el surgimiento del llamado Web 2.0, los usuarios han dejado de ser consumidores pasivos para convertirse en usuarios activos que contribuyen a la formación del contenido de la red (Tapscott & Williams 10-11).

Es este contexto el que dio origen al término 'crowdsourcing'¹, contracción de las palabras inglesas 'crowd' (multitud) y 'outsourcing' (externalización). La idea es que, en vez de acudir a un profesional para realizar una tarea, en un proyecto crowdsourcing se hace una convocatoria abierta en Internet, dejando la tarea a cargo del 'crowd', un grupo indefinido de personas que la ejecuta colaborativamente, a menudo sin recibir remuneración (Howe). La idea subyacente es que la multitud sabe más que el individual, y que el producto final se va mejorando por las contribuciones y correcciones de los miembros del grupo (Surowiecki).

El crowdsourcing está ganando terreno rápidamente en una gran variedad de formas, contextos y sectores. Uno de los sectores que se ven afectados es la traducción, donde el crowdsourcing se manifiesta en áreas muy divergentes. Aunque no se le ha dedicado ni una palabra durante la maestría, la traducción crowdsourcing es un tema candente, que aviva mucho debate. Uno de los temas más controversiales dentro de la discusión es la calidad.

1 No hay buen equivalente en español

2 Véase esta lista de proyectos basados en crowdsourcing:

http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_crowdsourcing_projects

Después de todo, cuando el equipo de traductores existe en su mayor parte de aficionados, ¿cómo se garantiza la calidad del producto final?

Como veremos, el concepto de calidad en la traducción es un tema complicado: no hay consenso en la literatura sobre lo que constituye una ‘buena’ traducción, y son escasos los estudios que se dedican a la evaluación de traducciones. Sin embargo, en general, se puede decir que una buena traducción se lee como si fuera un texto escrito en la lengua meta. La traducción no debe mostrar rastros indeseados de la lengua original, es decir, no debe mostrar interferencia lingüística. Según varios autores (Brunette 179, Newmark 80, Pierini 91, SNEVT 15), la facultad de evitar interferencia es justamente lo que distingue al traductor profesional del traductor novato. Por lo tanto, se puede considerar la (ausencia de) interferencia lingüística como un indicador importante de la calidad de una traducción.

Consecuentemente, el objetivo de esta tesina es analizar la interferencia en traducciones hechas por medio de crowdsourcing, y el efecto que tiene en el juicio de la calidad. Para ello, tomaremos como estudio de caso la página web de [wikiHow](#), que forma un ejemplo típico de (traducción) crowdsourcing. WikiHow es un proyecto colaborativo basado en la tecnología de Wikipedia, ofreciendo una base de datos con manuales (‘how-to’s’) para prácticamente todo tipo de asunto. Tal como Wikipedia, el contenido es producido y editado por los usuarios, y además de la versión original en inglés, existen versiones del proyecto en otros idiomas. Aunque la mayoría de las traducciones son hechas por profesionales, una parte de los artículos es traducida y editada por los usuarios mismos. Son estos artículos los que examinaremos aquí. Ya que casi todos los artículos en wikiHow son traducidos desde el inglés, y puesto que nuestra lengua materna es el neerlandés, analizaremos las traducciones del inglés al neerlandés.

Esto nos lleva a la pregunta central de la tesina, que es la siguiente:

“En las traducciones de los artículos de wikiHow hechas por medio de crowdsourcing, ¿cuál es el papel de la interferencia lingüística en el juicio de la calidad?”

Trataremos de contestarla por medio de las preguntas secundarias siguientes:

1. *“¿Hay interferencia en las traducciones y cómo se manifiesta?”*

Analizaremos la interferencia en un corpus de traducciones traducidas y editadas por los usuarios de wikiHow.

2. *“En el proceso de revisión en wikiHow, ¿en qué medida se eliminan los casos de interferencia?”*

Examinaremos en qué medida los usuarios activos de wikiHow corrigen los casos de interferencia de las traducciones del corpus.

3. *“En la evaluación de las traducciones por lectores externos, ¿cuál es el papel de la interferencia en su juicio?”*

Por medio de una encuesta investigaremos cómo evalúan los lectores externos un fragmento del corpus, con el objetivo de verificar el papel de la interferencia en el juicio de la calidad.

La estructura de la tesina es la siguiente: empezaremos en el capítulo 2 con una descripción del fenómeno del crowdsourcing y sus características, para después centrarnos en el crowdsourcing dentro del mundo de la traducción. En el capítulo 3 trataremos el concepto de calidad en la traducción, particularmente en relación con la traducción crowdsourcing, seguido por un apartado sobre la interferencia lingüística desde la perspectiva de la traductología. Nuestro estudio de caso wikiHow lo introduciremos en el capítulo 4, esbozando en apartados individuales cómo funcionan la traducción y la revisión crowdsourcing dentro del proyecto. En el capítulo 5 expondremos la metodología y el procedimiento de nuestros análisis, cuyos resultados analizaremos en el capítulo 6. Terminaremos con una conclusión y algunas recomendaciones.

2. La traducción crowdsourcing

2.1 El fenómeno del crowdsourcing

El crowdsourcing es un concepto relativamente reciente, que abarca una gran variedad de actividades. Acuñado en junio de 2006 por Jeff Howe, el término rápidamente se convirtió en una palabra de moda. Howe señaló que por la influencia de los avances tecnológicos, estaban desapareciendo las barreras entre aficionados y profesionales. Hay cada vez más personas con conocimientos y competencias, pero sin la oportunidad de utilizarlos en su vida profesional. Por medio del crowdsourcing, cada quien que tenga acceso a Internet tiene la posibilidad de participar en proyectos colaborativos de todo tipo, desde cualquier rincón del planeta. Empresas en sectores muy diversas han descubierto maneras para aprovechar el talento de la multitud, por un precio mucho más bajo que el del 'outsourcing' tradicional (Howe). Además, la explosión del contenido en Internet y las tareas por hacer no corresponden con el aumento de recursos disponibles. El crowdsourcing podría ayudar a realizar esas tareas, que no podrían realizarse de otra manera (Comisión Europea 5).

Un proyecto crowdsourcing se basa en el principio de la 'sabiduría de las masas', un argumento sostenido por James Surowiecki, lo que implica que un grupo grande de legos en su conjunto a menudo sabe más que un experto individual. Según el autor, los grupos no necesitan ser dominados por personas muy inteligentes para ser listos; incluso si la mayoría del grupo está poco informada o racional, se pueden hacer decisiones sabias. Surowiecki introduce el tema con un ejemplo histórico en el cual una muchedumbre acertó con mucha precisión el peso de un buey, llegando a un mejor resultado que las estimaciones de los expertos en ganado (Surowiecki XI-XIV).

Por otro lado, los opositores advierten que no todo lo que brilla es oro: señalan, por ejemplo, los riesgos de que las empresas exploten la mano de obra gratuita, que el crowd cause competencia desleal, y que bajen los estándares de calidad (Comisión Europea 5). No obstante, siguen apareciendo nuevos proyectos crowdsourcing diariamente. Hoy en día, se encuentran estrategias de crowdsourcing tanto en el sector lucrativo como en el no lucrativo, en áreas que varían desde la fotografía hasta el marketing, y desde el periodismo

hasta el auxilio humanitario². La multiplicidad de opciones se refleja en la teoría: Estellés & González (3-9) encontraron 40 definiciones diferentes de crowdsourcing, y lo analizan a partir de estas. Su análisis ofrece un buen panorama de las diferentes formas que puede tomar el fenómeno, identificando ocho características del crowdsourcing:

a. Quién constituye el crowd.

Varía según el tamaño, la educación, o las habilidades requeridas.

b.Cuál es la tarea del crowd.

Varía según la complejidad y creatividad.

c. Qué es lo que obtiene el crowd a cambio.

Se trata de una forma de satisfacción, sea económica, o en forma de reconocimiento social, autoestima, o el desarrollo de habilidades individuales.

d. Quién es el iniciador ('crowdsourcer').

Puede ser cualquier entidad que tenga los medios para llevar a cabo la iniciativa, sea una empresa, institución, organización sin ánimo de lucro, o un individuo.

e. Qué es lo que obtiene el iniciador a cambio.

Principalmente, obtiene la solución de su problema. El iniciador se beneficia del trabajo del crowd, de su experiencia, sus habilidades, o sus contribuciones financieras.

f. De qué tipo de proceso se trata.

Varía desde procesos de producción, la resolución de problemas, hasta financiación e innovación.

g. Qué tipo de convocatoria se usa.

Hay tres opciones: una convocatoria verdaderamente abierta, en la cual puede participar cualquier persona; una convocatoria limitada a una comunidad con ciertas habilidades o pericias; o una combinación de ambas, donde se hace una convocatoria abierta, mientras se controla quién participa efectivamente.

h.Cuál es el medio que se usa.

Siempre es Internet.

A continuación, los autores proponen una definición integradora y clara, describiendo el crowdsourcing como 'un tipo de actividad participativa en línea' en la cual se hace

² Véase esta lista de proyectos basados en crowdsourcing:
http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_crowdsourcing_projects

‘voluntariamente (...) una tarea’, incorporando en la definición todas las características mencionadas anteriormente (Estellés & González 9-10).

2.2 Crowdsourcing y traducción

Como hemos visto, el crowdsourcing está ganando terreno rápidamente en contextos muy divergentes, incluyendo la traducción. Para formarnos una imagen, empezaremos con algunos ejemplos del fenómeno.

Uno de los primeros ejemplos es el llamado ‘fansubbing’, que tiene su origen en los animes japoneses. Ya en la mitad de los años 90, con la llegada de Internet y software gratuito, los aficionados de estos dibujos animados empezaron a hacer subtítulos. Hoy en día es un fenómeno social masivo, que se aplica para subtítular películas y series que están disponibles ilegalmente en Internet (Díaz & Muñoz).

Un experimento de Facebook en 2007 es el ejemplo temprano más publicado de traducción crowdsourcing comercial. Aunque los textos legales y la supervisión final estaban en manos de traductores profesionales, la empresa invitó a sus usuarios a participar en la traducción de palabras o fragmentos del contenido de la página web, que eran calificados enseguida por otros usuarios. Se implementó este modelo en más de 75 idiomas (Jiménez-Crespo 135).

En los últimos años han aparecido numerosos plataformas comerciales que ofrecen soluciones de traducción crowdsourcing para empresas, como por ejemplo [Gengo](#), [Translationcloud](#), [Ackuna](#), [Lingotek](#), y [Transfluent](#). Estas plataformas disponen de un grupo grande de voluntarios que, a veces a cambio de una remuneración mínima, traducen documentos, páginas web, software, o aplicaciones (‘apps’), a precios mucho más bajos que las tradicionales oficinas de traducción.

También en el sector no lucrativo se usa el principio de la traducción crowdsourcing, por ejemplo en [Translation Commons](#), [Kiva](#), o [Translations for Progress](#), donde voluntarios traducen documentos para organizaciones no gubernamentales. Ejemplos del periodismo y

la comunicación incluyen [Meedan](#), un plataforma para traducir mensajes de los medios sociales, [Yeeyan](#), una página con noticias traducidas del inglés al chino, y el [TED Open Translation Project](#), en el cual se hacen subtítulos para los vídeos de los ‘TED Talks’.

Además, hay ejemplos muy inspiradores de situaciones de crisis, donde la traducción crowdsourcing ha mostrado ser de gran utilidad, como en el caso del terremoto en Haití en enero de 2010. Con la ayuda de voluntarios ubicados por todo el mundo, se tradujeron más de 40.000 mensajes SMS de emergencia en criollo haitiano, salvando así cientos de vidas y ayudando a dirigir ayuda hacia decenas de miles de personas (Munro). Proyectos similares se llevaron a cabo en Egipto, Libia y Somalia (Sutherlin).

A grandes rasgos, la traducción crowdsourcing tiene las mismas características y objetivos que los ya mencionados para el crowdsourcing en general. Los ejemplos muestran que un proyecto de traducción crowdsourcing puede obtener diferentes formas. A veces el voluntario tiene que traducir palabras o fragmentos, mientras que otras veces traduce textos enteros. Hay proyectos que están abiertos para todos y proyectos que tienen alguna forma de selección entre los aspirantes, por ejemplo, según la lengua materna, los conocimientos, las habilidades o la experiencia. También varía el grado del crowdsourcing: hay proyectos que están realizados completamente por el crowd, incluido el control de la calidad, pero la mayoría de los casos tiene cierta forma de control o gestión final por traductores profesionales.

La traducción crowdsourcing es uno de los varios cambios profundos que está sufriendo la profesión recientemente, junto a la introducción de la Traducción Asistada por Ordenador (TAO) y la traducción automática. El problema con los sistemas de TAO es su precio y el problema de la traducción automática es la calidad mediocre del producto final. Aunque el avance de las nuevas tecnologías a menudo es desaprobado por arriesgar la profesión del traductor, es incuestionable el hecho de que la demanda de traducciones está creciendo cada día (Comisión Europea 23). Paralelo a la ‘explosión del contenido’ que mencionamos en el párrafo anterior, se enfatiza la ‘masa de información escrita’ que se produce diariamente de forma monolingüe, por lo cual nunca existirá la capacidad ni los recursos financieros para traducirla (Comisión Europea 75).

Otra ventaja es la rapidez: en el ejemplo de Facebook, se tradujo toda la página francesa en solo un día. Por la magnitud de los crowds, y puesto que los miembros se encuentran en zonas horarias diferentes, es más probable que haya traductores disponibles directamente. Y aunque se necesita invertir tiempo y dinero en la implementación de un sistema para la traducción crowdsourcing, a largo plazo aportará ahorros significativos en comparación con la subcontratación tradicional (Anastasiou & Gupta 639). Además, si los miembros del crowd son expertos en temas determinados, sus traducciones de términos especializados o referencias culturales bien podrían ser mejor que las de profesionales que no tengan esas pericias (Comisión Europea 65-66; 73-64). Otros beneficios para los participantes incluyen las recompensas no monetarias que reciben, como el reconocimiento, la experiencia en la traducción, y la sensación de formar parte de una comunidad y de aportar al bien común (Comisión Europea 23).

No obstante, tal como el crowdsourcing en general, la traducción crowdsourcing también crea objeciones. Ya mencionamos las preocupaciones que causa por el futuro de la profesión. Generalmente, muchos de los traductores profesionales no parecen tomar en serio la traducción crowdsourcing, como muestran las discusiones acaloradas recurrentes en un grupo para traductores neerlandeses en Facebook³. Los argumentos más oídos en estos círculos son los siguientes: se necesita educación y experiencia para poder producir una traducción aceptable, y se trata de una competencia desleal, que provoca el descenso de las tarifas y de la reputación del traductor profesional. Otro problema es la confidencialidad: una organización o empresa debe reflexionar a fondo si realmente quiere dejar todo su contenido al crowd⁴. También existe el peligro de manipulación o ‘spamming’: cuando no hay restricciones en la admisión de participantes, tienen vía libre las personas malévolas (Anastasiou & Gupta 641). Además, en muchos proyectos se puede participar anónimamente, lo cual dificulta el control. Esto muestra que no todos los textos son adecuados para la traducción crowdsourcing; para textos sumamente complejos, como textos jurídicos, técnicos o médicos, siempre se necesitarán traductores profesionales, como vimos también en el ejemplo de Facebook. Finalmente, cabe preguntarse si no se trata de explotación cuando las organizaciones con ánimos de lucro utilizan el labor de voluntarios

³ En Facebook, búsquese ‘Vertalerskoffiehoek’. Hay que tener una cuenta de Facebook y se necesita mandar una solicitud para formar parte del grupo.

⁴ Véase también este blog de un traductor profesional, con el título significativo ‘Why crowdsourcing sucks’: <http://www.loekalization.com/crowdsourcing.html>

para alcanzar sus objetivos. En general, se desmiente esta cuestión ética asegurando que se trata de una forma de involucrar a los voluntarios en la empresa, el producto o la marca.

En lo anterior no tratamos lo que probablemente constituye el tema más controvertido del fenómeno: la calidad de las traducciones que se producen por medio de traducción crowdsourcing. Al fin y al cabo, se trata de aficionados que, en menor o mayor medida, se hacen cargo del proceso. Aunque generalmente hay cierta forma de control cualitativo externo, no siempre es el caso, como en nuestro estudio de caso de wikiHow. En lo sucesivo nos centraremos más profundamente en el tema de la calidad dentro del mundo de la traducción, y particularmente en la traducción crowdsourcing.

3. Traducción, calidad e interferencia lingüística

3.1 Traducción y calidad

Si queremos decir algo sobre la calidad de las traducciones, primero tenemos que poner en claro qué implica el término 'calidad', y cómo podemos determinarla, lo cual no resulta ser una tarea fácil. En primer lugar, porque no hay consenso sobre lo que significa que una traducción sea buena (Williams 3). Según Lauscher (150), a pesar del interés aumentado dentro de la traductología en la evaluación de traducciones, hay que ser crítico, porque muchos autores simplemente ignoran el término 'calidad', o no llegan a determinarlo. Se trata de un concepto sumamente subjetivo (Bowker 183, Perrino 56, Jiménez-Crespo 133-134) y relativo: varía según el contexto y depende, entre otros, del proyecto, el tipo de texto y los objetivos. Algunos consideran el estilo como esencial en una buena traducción, mientras que para otros es la ortografía y la puntuación (Williams 5-7). Además, hay una discrepancia grande entre las teorías y las prácticas diarias de la profesión en cuanto a la calidad (Lauscher 149, Colina 100, Jiménez-Crespo 132). Las varias normas y estándares internacionales de la industria traductora, como ISO 9000 o ASTM International, enfocan más el procedimiento que el producto final, y los modelos teóricos propuestos por los traductólogos se aplican difícilmente en la práctica. Finalmente, en la didáctica se aplican aún otras reglas. Por ejemplo, según el más reciente manual de exámenes de la Fundación de Exámenes Nacionales de Traductores e Intérpretes (SNEVT) de los Países Bajos, se evalúa una traducción a través de cinco secciones: la presentación, calidad de la lengua meta, precisión y exhaustividad, técnica de traducción, y reflexión (SNEVT 9).

En el contexto de la traducción crowdsourcing, parecen existir otras nociones de calidad: en muchas ocasiones, es el crowd mismo el que también participa en el control de la calidad. En diversos proyectos, los participantes tienen la posibilidad de calificar, evaluar o adaptar traducciones de otros voluntarios. Este tipo de revisión no está basado en modelos teóricos ni en normas estandarizadas, lo cual parece estar relacionado con un cambio general en la naturaleza de y la actitud hacia la calidad de las traducciones, también señalado por Cronin. Según él, están cambiando las prácticas de lectura por la influencia de Internet. El lector de material en línea trata los textos de una manera instrumentalizada, no lineal y sumamente acelerada, lo cual hace que acepte traducciones de menor calidad. Efectivamente, hay

circunstancias en las cuales basta el llamado ‘gist translation’: traducciones de calidad mediocre, a menudo hechas automáticamente, que le dan al lector una imagen global del contenido. Ya mencionamos que la calidad es un concepto relativo, que depende mucho del contexto. En el informe de la Comisión Europea sobre la traducción crowdsourcing, un experto afirma que no existe una calidad única para traducciones, y hace la comparación con zapatos: los hay para diferentes ocasiones (Comisión Europea 77). A modo de ejemplo, el plataforma de traducción crowdsourcing Gengo ofrece tres niveles de calidad; desde el nivel mínimo, apropiado para textos de comunicación interna, hasta el nivel máximo, para todo tipo de material publicable que no sea demasiado especializado (“Gengo Quality Policy”).

Puesto que el tema de la calidad es tan polifacético y que los modelos de evaluación propuestos son tan complejos, hemos decidido centrarnos en un aspecto aislado: la interferencia lingüística. Después de todo, las traducciones generalmente no deberían mostrar rastros indeseados de la lengua original. Como señala también Pierini (91), una buena traducción se lee como si fuera un texto escrito en la lengua meta. Uno de los cuatro criterios para determinar la calidad de una traducción según Brunette (179) es la medida en que el traductor cumple con la norma lingüística, la cual define como ‘la ausencia de interferencia’. Y según la SNEVT (15), una de las categorías dentro de la evaluación es la ‘pureza estilística de la lengua meta’: la lengua de origen no debe resonar demasiado en la traducción, lo cual se nota por una elección curiosa de palabras o expresiones y colocaciones no idiomáticas. O dicho de manera más poética: ‘la traducción es simulación (fingiendo ser lo que uno no es) y en la interferencia, se le ve el disfraz’ (Newmark 80).

3.2 La interferencia lingüística

La interferencia siempre ha sido un tema de gran interés dentro de la traductología, aunque desde diferentes perspectivas y bajo diferentes etiquetas, algunas de ellas cargadas de más valor que el término ‘interferencia’: contaminación, cambio de códigos, heterolingüismo, influencia lingüística, hibridez, préstamos, interlengua, *translationese*, pidginización, *anglicisation* (o lo que sea la lengua de origen), *Spanglish*, *Polglish* (o lo que sea la combinación de idiomas), interpenetración o infiltración, por mencionar algunas (Aixelá

75). Sin embargo, el término interferencia es el que se usa con más frecuencia. En mayo de 2014, la BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción) contenía 955 publicaciones que se dedicaban específicamente a la interferencia en la traducción (“BITRA”), una cifra que, según Aixelá, no incluye todos los manuales y publicaciones en que el fenómeno siempre está presente. Presentaremos aquí las diferentes definiciones y características del fenómeno.

Aixelá (75), en un intento de dar una definición amplia, define la interferencia como la importación en el texto meta de elementos léxicos, sintácticos, culturales o estructurales que son típicos de un sistema semiótico diferente, e inusual o inexistente en el contexto meta, por lo menos como acto original de comunicación en la lengua meta. Esa definición incluye la importación, sea deliberadamente o no, de palabras y frases (interferencia léxica), formas (interferencia sintáctica), elementos culturales específicos (interferencia cultural, nombres propios incluidos), o convenciones de género (interferencia estructural o pragmática).

En la definición estrecha de Newmark (78), la interferencia ocurre cuando, de manera aparentemente inapropiada, se transmite o se traduce literalmente cualquier elemento de la lengua de origen o tercera lengua a la lengua meta, especialmente una estructura sintáctica, un elemento léxico, un modismo, una metáfora, u orden de palabras. En su definición más amplia, la interferencia incluye los casos en que se transmiten evidentemente en la traducción la longitud de la oración, la puntuación, nombres propios, neologismos, o palabras culturales; de hecho, todos los casos en que la lengua de la traducción esté afectada por la lengua de origen. En este sentido, Newmark ve la interferencia como un factor intrínseco en cualquier traducción.

También Toury (274-279) presenta el fenómeno como algo estándar (‘a kind of default’) en la traducción, y propone una ‘ley de interferencia’, que reza: “en la traducción, los fenómenos que pertenecen a la constitución (‘make-up’) del texto de origen, tienden a ser transferidos al texto meta”. Brunette (179) tiene la misma visión, sosteniendo que ningún traductor es inmune a la influencia de las formas y estructuras de la lengua de origen.

Sin embargo, la medida en que ocurre la interferencia parece depender de la experiencia profesional del traductor. Es decir, los traductores experimentados suelen estar menos afectados por la composición del texto de origen (Toury 277), y según Brunette (179), la capacidad de separar los dos idiomas en el proceso de la traducción, refleja la competencia del traductor. Por analogía, es más probable que los traductores inexperimentados produzcan interferencia en sus textos, y el estudio de Malkiel afirma esta hipótesis. En su investigación longitudinal, los estudiantes de traducción mostraron mejores resultados en el tercer semestre que al comienzo de sus estudios.

De lo anterior podemos deducir que, generalmente, la interferencia se ve como un fenómeno indeseado, que ocurre involuntariamente. Sin embargo, no siempre es así: en una obra literaria, la interferencia bien podría enriquecer la traducción, mientras que en textos científicos o técnicos a menudo se prefieren los términos ingleses (Newmark 78-80); por otra parte, en las traducciones legales juradas, a veces se necesita cierto grado de literalidad por razones legales (Aixelá 77). Según Toury (278), a grandes rasgos, la tolerancia hacia la interferencia depende del tipo de texto: es más probable que el manual de un electrodoméstico sea adaptado a la cultura y lengua meta, que un poema. Además, como afirma también Aixelá (79-82), la tolerancia hacia la interferencia tiende a aumentar cuando la lengua de origen pertenece a una cultura (más) prestigiosa (en muchos casos el inglés).

Por añadidura, la aceptación de la interferencia puede cambiar a lo largo del tiempo. En el Routledge Dictionary of Language and Linguistics (Bussmann 581) encontramos la definición siguiente de interferencia: “la influencia de un sistema lingüístico en otro, a nivel de (a) el hablante individual, o (b) la comunidad lingüística”. Se añade que, a nivel del hablante individual, la interferencia es considerada como fuente de errores, y en una comunidad lingüística como causa de un cambio de lengua. En efecto, los casos de interferencia considerados como errores hoy en día, bien podrían estar aceptados y normalizados en el futuro.

No obstante, en la mayoría de los casos, la interferencia produce errores, causa confusión y/o lleva a problemas de comprensión, y la mayoría de los autores coincide en que hay que evitarla (Aixelá 77). Si la interferencia claramente falsifica o hace ambiguo el sentido, o viola el uso sin razón aparente, Newmark (78) habla de ‘translationese’ (una contracción del

verbo inglés 'translate' y el sufijo -ese, como en 'Japanese', o 'Chinese'). Gavrich (3) lo llama un indicio de contaminación lingüística y sostiene que una buena traducción no debe mostrarla, y Brunette (179) sostiene que la interferencia es la trampa más peligrosa para los traductores.

En el análisis nos concentraremos en las formas negativas de interferencia, es decir, los casos de interferencia que causan anomalías o errores en la lengua de la traducción. Según nuestra definición hablamos de interferencia lingüística en la traducción cuando, involuntaria e inoportunamente, ciertos elementos que pertenecen a la lengua de origen son transferidos literalmente a la lengua meta, causando anomalías o errores en dicha lengua. Los elementos transferidos pueden ser palabras, colocaciones, estructuras sintácticas, gramaticales o idiomáticas, características ortográficas, o aspectos pragmáticos. Aclararemos los diferentes elementos o categorías de interferencia en el capítulo 5.

4. WikiHow

4.1 Sobre wikiHow

WikiHow es un proyecto colaborativo basado en la tecnología wiki, que ofrece una colección gratuita de guías instructivas (*¿cómo hacer...?*) sobre prácticamente cualquier tema. Creado en enero de 2005 por Jack Herrick, wikiHow fue el sucesor de Ehow, que ya contenía 17.000 artículos escritos y editados por profesionales. A pesar del éxito de Ehow, Herrick se dio cuenta de que esa página web nunca se desarrollaría hasta la extensa colección de manuales que concebía. El modelo funcionaba bien para temas comerciales como ‘Cómo adquirir una hipoteca por Internet’, pero no se escribían artículos sobre otros temas más universales, como ‘Cómo encontrar el norte verdadero sin brújula’, o ‘Cómo hacer que tu pez dorado viva por décadas’. Mientras tanto, Wikipedia demostraba que era posible crear una enciclopedia por medio de una comunidad apasionada de voluntarios, lo que inspiraba a Herrick y sus compañeros a crear wikiHow a base del software de código abierto MediaWiki. Tal como Wikipedia, los artículos en wikiHow son escritos y editados por los usuarios mismos, con la idea de que, de esta manera, el contenido mejorará tanto cualitativa como cuantitativamente a lo largo del tiempo (Lu Huang).

A diferencia de Wikipedia, wikiHow es una organización híbrida (“wikiHow:Hybrid Organization”), una empresa centrada en el bien común, que usa los ingresos de los anuncios en la página web para financiar su misión social: construir la wikibiblioteca de manuales más grande del mundo, accesible a todos y escrita de manera clara y precisa (“wikiHow:Misión”). En el mes de enero de 2012, wikiHow tenía más de 35,5 millones de lectores únicos, que los visitaban desde más de 200 países. A comienzos de mayo de 2014, la página web de wikiHow contenía 174.934 artículos, y un número de 883.218 usuarios registrados (“wikiHow:Statistics”). En el mismo momento, según Alexa.com, wikiHow ocupaba la posición 143 en la lista de páginas web más visitadas del mundo (“Site Overview wikihow.com”). Actualmente, aparte de la versión original inglesa, hay versiones de wikiHow en nueve otros idiomas, a saber: español, alemán, francés, hindi, italiano, portugués, ruso, chino y neerlandés.

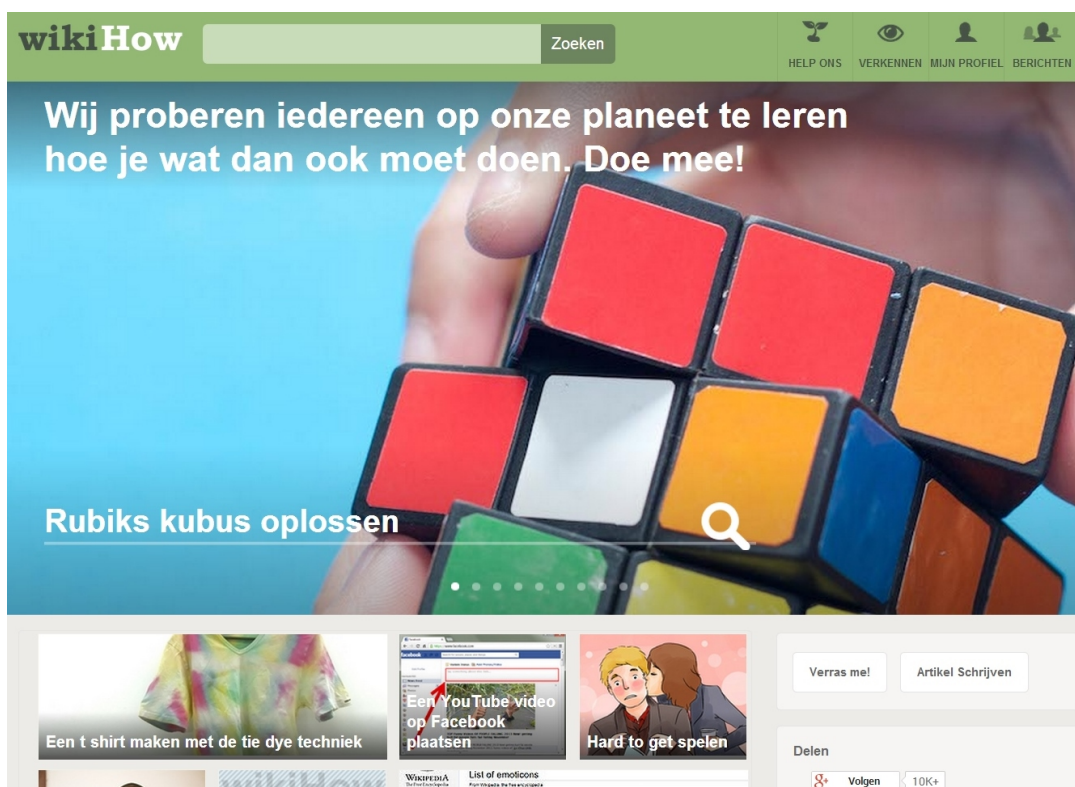


Imagen 4.1: la página de inicio del wikiHow neerlandés

Todo el contenido de wikiHow está disponible bajo la Licencia Creative Commons, más específicamente la 'Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 Creative Commons License', lo cual implica que todo el mundo tiene la libertad de modificar, reeditar, y compartir los textos, imágenes y videos, mientras se haga referencia a la página fuente en wikiHow, y con tal de que no se use el contenido para objetivos comerciales ("wikiHow:Creative Commons").

Para participar en wikiHow hay que registrarse y crear una cuenta personal. En esta cuenta, el usuario puede añadir información sobre sí mismo, aunque pocos usuarios parecen hacerlo; muchos usuarios prefieren el anonimato, o solo incluyen un breve mensaje o descripción personal. En la cuenta personal también se registran las actividades del usuario en wikiHow, y existe la posibilidad para los usuarios de contactarse entre sí por medio de mensajes. También hay un foro de discusión, pero solo en inglés ("wikiHow forums").

Una vez entrado con la cuenta, el usuario tiene acceso al sistema y puede colaborar de varias maneras. Por ejemplo, uno puede escribir un nuevo artículo, editar, complementar o discutir sobre artículos, controlar las correcciones y modificaciones de otros usuarios, hacer

una traducción de un artículo escrito en otro idioma, presentar una solicitud para un nuevo artículo o traducción, o categorizar artículos.

En la parte superior de cada artículo hay cuatro pestañas (véase la imagen 4.2): 'Artículo' ('Pagina'), que muestra el artículo en su forma más actual; 'Editar' ('Bewerken'), que abre la ventana de revisión donde se puede corregir o complementar el contenido; 'Discusión' ('Overleg'), que ofrece la oportunidad de discutir el contenido o las modificaciones; y 'Historial' ('Geschiedenis'), que muestra la historia de todas las revisiones y todas las versiones anteriores del artículo. En el historial también se pueden comparar dos versiones diferentes para ver los cambios que han sido efectuados.



Imagen 4.2: las cuatro pestañas en la parte superior de cada artículo

El carácter abierto de wikiHow es tanto su fuerza como su debilidad. Obviamente, siempre hay que ser crítico en cuanto a la credibilidad del contenido. El hecho de que no haya ninguna forma de control de la inscripción abre también las puertas a personas con malas intenciones. En nuestro análisis encontramos, por ejemplo, algunos casos de diabluras, como la siguiente. En un artículo inglés sobre la decoración de papel higiénico, alguien había añadido la frase siguiente, cerrada con una carita sonriente: 'For that extra PAZZAZ continue to deficate on the toilet paper and create a stylish, brown effect. :)'. Aunque esta broma fue eliminada dentro de 40 minutos por otro usuario, uno se puede imaginar los efectos que podrían tener estos casos de 'spamming' o manipulación, especialmente si la comunidad no es muy grande o no está tan activa.

4.2 WikiHow y traducción crowdsourcing

Aunque wikiHow se presenta como proyecto colaborativo, en realidad no funciona completamente de esta manera. No se ha logrado juntar una ‘comunidad’ lo suficientemente grande para la versión neerlandesa (esto también cuenta por las versiones en los otros idiomas aparte del inglés), lo que significa que la mayoría de las traducciones están hechas por traductores externos⁵. No disponemos de una relación de todos los artículos neerlandeses en wikiHow, así que no conocemos exactamente la magnitud del wikiHow neerlandés. Lo que sí sabemos es que las traducciones subcontratadas se publican por medio de la cuenta ‘WikiHow-vertalingen’, que hasta fines de marzo de 2014 realizaba entre dos y diez nuevas traducciones cada día, llegando a un total de 3.078 publicaciones.

La traducción crowdsourcing en wikiHow constituye solo una pequeña parte del total. Sin embargo, hay suficientes artículos para el análisis de esta tesina; encontramos aproximadamente cien artículos, hechos por 21 usuarios diferentes. El problema es que estas traducciones no están etiquetadas como tal, y la única manera de encontrarlas es buscar artículos que no sean publicados por ‘WikiHow-vertalingen’. La lista de administradores de la página neerlandesa (“Gebruikerslijst”) fue de gran ayuda en esto, porque gran parte de ellos también ha hecho traducciones. Por medio de la página personal de estos usuarios pudimos averiguar qué artículos habían traducido. Hay usuarios que han hecho solo una traducción, y otros que han traducido más de 25 artículos al neerlandés.

Cabe preguntarse por qué hay tan pocos traductores voluntarios dentro de wikiHow. Una explicación podría ser que la composición de la página web no invita a hacer traducciones. En la parte superior de la página de entrada del wikiHow neerlandés, está el botón ‘Contribuye’ (‘Help ons’), que da solo tres opciones: ‘Escribe un artículo’, ‘Patrulla cambios recientes’, y ‘categoriza artículos’. La página ‘Cómo contribuir en wikiHow’ (‘Bijdragen aan wikiHow’), donde se dan diez ejemplos de cosas que se pueden hacer como usuario, no incluye la traducción. Además, las instrucciones para hacer una traducción en wikiHow - y cuesta encontrarlas - no son muy claras. En la página correspondiente ‘Een wikiHow artikel vertalen’, se describen los pasos prácticos y técnicos para hacer y publicar una traducción

⁵ Esto nos confirmó el 1 marzo de 2014 por correo electrónico Chris Hadley, el contacto del wikiHow neerlandés.

en wikiHow, pero faltan directrices claras para la traducción misma (“Een wikiHow artikel vertalen”). El artículo mismo es una traducción hecha por un usuario, y, aparte de la calidad dudosa de la traducción en sí, solo da algunas instrucciones globales acerca de la estrategia de traducción requerida. También cuesta confiar en una guía del escritor cuando ya el título de la página respectiva contiene un error ortográfico (‘Schrijf Gids’). Además, a comienzos de mayo de 2014, estas dos páginas habían sido leídas solo 320 y 278 veces respectivamente.

No todos los artículos en el wikiHow neerlandés son traducciones. También hay artículos que fueron escritos directamente en neerlandés por los usuarios, aunque tenemos la impresión de que son relativamente pocos; la mayoría de los artículos neerlandeses están publicados por ‘WikiHow-vertalingen’. En los otros casos, en general se sabe que se trata de una traducción cuando al pie de la página hay un ‘enlace interwiki’ a la versión original inglesa, y eventualmente enlaces a traducciones en otros idiomas. Sin embargo, la presencia de un enlace interwiki no siempre significa que se trate de una traducción: también hay casos donde el enlace refiere a un artículo en inglés sobre el mismo tema, sin que eso sea el mismo artículo.

En la mayoría de los casos, la traducción es hecha y publicada en su totalidad por un solo usuario. Encontramos solo algunos casos en el cual el usuario había publicado una traducción incompleta, que a continuación fue terminado por otros usuarios.

4.3 wikiHow y revisión crowdsourcing

Después de la publicación de un nuevo artículo o traducción, los otros usuarios pueden hacer revisiones o complementar el contenido. Para ello, se elige ‘Editar’ para empezar una sesión de revisión, en la cual se puede hacer tantas correcciones o adaptaciones que se quieran (véase la imagen 4.3). En cuanto uno termine la sesión, wikiHow guarda los cambios, y la sesión queda registrada en el historial. A continuación, otros usuarios tienen la posibilidad de continuar con la revisión, añadiendo nuevas correcciones, complementando la información, o deshaciendo cambios previos.

A menudo, no es solo el lenguaje que se revisa, sino también la estructura o la composición del artículo. Se añade por ejemplo un enlace interwiki, una categorización, o imágenes. Además, es importante enfatizar que se trata de la revisión del texto meta, y no de la revisión de la traducción en sí.



Imagen 4.3: la ventana de revisión en wikiHow

5. Metodología

5.1 La interferencia en los artículos traducidos de wikiHow

El objetivo de esta parte del análisis es formarnos una imagen de la interferencia en las traducciones hechas por los usuarios. Queremos saber si hay interferencia y de qué manera se manifiesta.

Para componer nuestro corpus, tratamos de analizar traducciones de una variación máxima de traductores voluntarios. De los 21 traductores que encontramos, hay dos que solo subieron una traducción incompleta; estas no las incluimos en el análisis. De los 19 usuarios restantes, tomamos una traducción aleatoriamente, con tal de que tenga por lo menos 500 palabras. Si no es posible, elegimos el artículo más largo que subió este usuario. Si ha hecho solo una traducción, la incluimos en el análisis sin más. Además, de los cuatro usuarios que han hecho más de diez traducciones, analizamos una traducción extra, llegando así a un corpus de 23 artículos.

Por cada traducción que analizamos, el procedimiento es el siguiente. La primera versión del artículo ‘Over wikiHow’ sirve aquí como ejemplo (“Over wikiHow”). Consultamos la pestaña ‘Historial’ para seleccionar la primera versión final publicada de la traducción neerlandesa⁶, en este ejemplo la versión del 20 de diciembre de 2007. Después de haber abierto el artículo original en inglés por medio del enlace interwiki al pie de la página, consultamos el historial de este texto para buscar la versión que ha servido como texto fuente de la traducción, es decir, la versión con la fecha más cercana a la de la traducción; en este caso el 16 diciembre de 2007.

La literatura no dice nada sobre cómo se reconoce exactamente un caso de interferencia. Por lo tanto, identificamos los casos de interferencia en las traducciones por dos criterios: el texto suena poco natural, o el texto es incomprendible o inapropiado. En tal caso, comparamos el fragmento con el fragmento respectivo del texto original. Si comprobamos que el problema es causado por la influencia del texto original, marcamos el caso como

⁶ A veces, los usuarios publican la traducción paso a paso, lo cual significa que la primera versión publicada no siempre es la primera versión final.

interferencia. Si no encontramos paralelos evidentes con la formulación o redacción en el texto original, no lo contamos como caso de interferencia.

Leyendo la traducción, apuntamos cada caso de interferencia que encontramos. Por cada caso, primero anotamos el fragmento neerlandés, seguido por el fragmento inglés correspondiente. Después de categorizar la interferencia (aclararemos las categorías usadas enseguida), damos una traducción correcta - es decir, una alternativa sin esta forma de interferencia - para explicar y especificar por qué pertenece a esta categoría. Véase el ejemplo siguiente:

...omdat we onze gebruikers vertrouwen om zich te gedragen... <> because we trust our users to behave....

*sintáctica

(→ omdat we erop vertrouwen dat onze gebruikers zich gedragen)

Ya que el efecto de cada caso de interferencia puede variar bastante, hacemos una distinción entre casos 'leves' y 'graves'. Agregamos la etiqueta 'caso desorientador' cuando la interferencia lleva a confusión o incompreensión por parte del lector. En los otros casos, la interferencia no causa problemas de entendimiento, aunque sí se nota que hay algo extraño o incorrecto en el lenguaje. Además, en algunos casos es necesario dar un poco más de explicación para especificar la categoría respectiva de interferencia, como en este ejemplo:

Als je goed kunt spellen, zullen [deze artikelen](#)... <> If you are a good speller, these articles...

*pragmática → el hiperenlace (bajo 'deze artikelen') hace referencia al wikiHow inglés, que en este contexto no tiene sentido (no existe versión de la página en neerlandés)

caso desorientador

(→ Als je goed kunt spellen, zullen sommige artikelen...)

De forma análoga al procedimiento de la SNEVT (36), contamos solo una vez los casos recurrentes de casos idénticos de interferencia. En nuestra opinión, un caso recurrente, por lo menos, muestra que el traductor ha sido consistente. Por ejemplo, encontramos en el mismo artículo cuatro veces el caso de interferencia ortográfica siguiente:

how-to handleiding <> how-to manual

*ortográfica

(→ how-to-handleiding)

Enfatizamos otra vez que solo hemos anotado los errores causados por interferencia, es decir, los casos que tienen una forma análoga en el texto fuente. En otras palabras, el hecho de que una palabra o fragmento del texto suene poco natural, sea incomprensible o inapropiado, no necesariamente quiere decir que se trate de interferencia. A modo de ilustración, el caso subrayado siguiente no lo incluimos, porque aquí el error ortográfico (la combinación debería ser escrita en una sola palabra) no es causado directamente por una forma análoga en el texto fuente:

Een naam in graffiti letters maken <> How to draw graffiti names

El ejemplo siguiente de un fragmento que suena poco natural, tampoco es causado por interferencia:

Controleer als er nog geen gelijkaardig artikel al bestaat in de taal van jouw wikiHow. <> Check to see whether a similar article already exists.

Damos dos otros ejemplos de faltas no causadas por interferencia. En estos casos se ha traducido o convertido erróneamente una parte del texto:

...afbreuk te doen aan je algehele gezondheid en welzijn <> ...compromising your overall health and well-being

20 km per uur <> 30mph

Finalmente, después de haber contado, categorizado y explicado todos los casos de interferencia en la traducción, hacemos una relación con el número de cada clase de interferencia que hemos encontrado en el artículo, así como el número total de casos desorientadores. Por medio de un porcentaje normalizamos los resultados, ya que el peso de cinco casos de interferencia en un texto de 100 palabras es más que en un texto de 500 palabras. Esto también cuenta por los casos desorientadores: calculamos el porcentaje de estos con respecto al total de los casos de interferencia.

De las diferentes categorizaciones ofrecidas por los autores que hemos tratado en el apartado 3.2, ninguna resultaba útil en su totalidad para nuestro análisis. Algunas categorías, como la del orden de palabras y la interferencia léxica (Newmark 83-84), llevan a solapamiento: el orden equivocado de palabras también se puede considerar como caso de interferencia léxica. Otras clasificaciones son demasiado limitadas: por ejemplo, la de Aixelá (75) no incluye la interferencia ortográfica o gramatical. También encontramos casos en nuestro corpus que no corresponden con ninguna categoría, como la adopción sin traducir de una palabra o colocación. Otras categorías simplemente no se aplican a nuestro análisis, como la influencia de un tercer idioma (Newmark 86).

Por lo tanto, decidimos formular una propia clasificación, basada en los primeros resultados del análisis. Nuestra clasificación consta de las ocho categorías siguientes: interferencia léxica, sintáctica, gramatical, ortográfica, idiomática, pragmática; adopción sin traducir, y adopción de un error del texto original.

Interferencia léxica

Esta categoría comprende los casos en que se usa de manera incorrecta el sentido de una palabra, una combinación de palabras o colocación. El ejemplo más conocido es el caso de los falsos amigos: se usa una palabra o colocación que se parece a la palabra o colocación correspondiente en la lengua fuente, pero que tiene un significado diferente, por ejemplo:

sinds jullie beiden erover kunnen praten <> since both of you will be able to contribute
*léxica
(→ aangezien jullie beiden erover kunnen praten)

Muchas palabras tienen más de un solo significado. A veces, en principio se ha traducido bien una palabra, pero no para el contexto. Cuando se usa esa traducción equivocada de la palabra o colocación, también se trata de interferencia léxica. Véase este ejemplo:

Wees burgerlijk <> Be civil
*léxica
caso desorientador
(→ wees beleefd / beschaafd)

En otros casos, se ha usado una palabra o colocación, derivada del inglés, pero inexistente en el neerlandés. Por ejemplo:

bestemmingstaal <> destination language
*léxica
(→ doeltaal)

Finalmente, hemos designado como interferencia léxica los casos en que se ha transferido erróneamente una colocación del inglés, como en el ejemplo siguiente:

Wacht voor het antwoord <> Wait for the response
*léxica
(→ wacht op het antwoord)

Interferencia sintáctica

Se trata de interferencia sintáctica cuando se ha copiado la estructura de la oración del texto fuente, y cuando esto lleva a una oración incorrecta, desorientadora o incomprensible.

Véanse los ejemplos siguientes:

Elke maand, gaan [miljoenen mensen](#)... <> Every month, millions of people turn to...
*sintáctica → coma innecesaria: afecta negativamente a la estructura de la oración

Omdat ze stoppen betekent nog niet dat je moet instappen. <> Just because they pull over doesn't mean you should get in.
*sintáctica
(→ Het feit dat ze stoppen betekent niet dat je per se in moet stappen.)

Interferencia gramatical

Esta categoría incluye los casos en que se copia una construcción gramatical del inglés que no corresponde a las reglas del neerlandés. En el ejemplo siguiente, se trata de un problema de concordancia:

als iedereen over de hele wereld wikiHow zou kunnen gebruiken in hun eigen taal. <> (...) wikiHow should be freely available to people all over the world in their own language.
*gramatical

(→ in zijn of haar eigen taal)

Y este ejemplo tiene que ver con la forma superlativa:

meer stabiel <> more stable

*gramatical

(→ stabieler)

Interferencia ortográfica

Hablamos de interferencia ortográfica cuando se cometen errores en la ortografía de una palabra o colocación, siempre que haya paralelos con la ortografía de la palabra o colocación del texto fuente. A modo de ilustración:

Licensie <> Licence

*ortográfica

(→ Licentie)

Elleboog beschermers <> Elbow pads

*ortográfica

(→ elleboogbeschermers)

Interferencia idiomática

Cuando se usa una formulación basada en el texto fuente que, aunque estrictamente no sea incorrecta, suena poco natural o habitual en la lengua meta, la denominamos interferencia idiomática. Ejemplos son los siguientes:

een dag of zo <> a day or so

*idiomática

(→ een dag of wat)

dat je niet aandachtig genoeg was de eerste keer. <> that you were not listening the first time.

*idiomática

(→ dat je de eerste keer niet aandachtig genoeg was)

Interferencia pragmática

Esta categoría incluye los casos en los cuales se han copiado elementos del texto fuente que no se aplican al contexto del texto meta. Se trata, por ejemplo, de la copia de hiperenlaces a fuentes en inglés, cuando a menudo hay fuentes paralelas en neerlandés, o de traducciones de oraciones en las que no se ha adaptado el contenido al contexto o la cultura del público meta. A cada caso de este tipo de interferencia hemos añadido una breve explicación del problema. Por ejemplo:

['early stages of development'...](#) <> [early stages of development...](#)

*adopción sin traducir

*pragmática → el hiperenlace hace referencia al wikiHow inglés

caso desorientador

(→ <http://www.wikihow.com/Category:Stub>)

(→ [incomplete artikelen](#)) (→ <http://nl.wikihow.com/Categorie:Incomplete-artikelen>)

De Spaanse wikiHow is al een goede bron van artikelen, ... <> The Spanish wikiHow is already becoming a good source of articles, ...

*pragmática → aquí sería más lógico tomar el wikiHow inglés como fuente

caso desorientador

(→ De Engelse wikiHow is al...)

Adopción sin traducir

En algunos casos, se ha copiado inoportunamente palabras o frases del inglés sin traducirlas al neerlandés. Hemos incluido estos casos en la análisis como categoría individual, porque en nuestra opinión no corresponden con ninguna otra categoría de interferencia. Un ejemplo:

ga naar *Edit*, en dan naar *Advanced Editing*... <> go to *Edit*, then *Advanced Editing*...

*adopción sin traducir

(→ Ga naar *Bewerken*, en dan naar *Geavanceerd bewerken*)

Adopción de un error del texto original

Finalmente, adscribimos a una categoría separada los casos en que se copia cualquier error del texto fuente. Ya que los textos originales son escritos por voluntarios, no siempre están libres de defectos. A veces, el traductor adopta el error sin aparentemente pensárselo, lo que consideramos aquí como caso de interferencia. Puesto que puede tratarse de varios tipos de errores (léxico, sintáctico, ortográfico, etcétera), necesitamos categorizar otra vez

estos casos, según las primeras siete categorías de nuestra clasificación. Dicho de otro modo, esta categoría automáticamente constituye un caso doble de interferencia. Véase este ejemplo:

Artikels vertalen over een onderwerp waarover je al dingen weet zal je helpen bij het vertalen. <>
Translating articles about a subject you already know helps with the translation.
*idiomática / adopción de error del TO
(→ Het is makkelijker om artikelen te vertalen over een onderwerp waar je al bekend mee bent.)

5.2 El proceso de la revisión por los usuarios de wikiHow

El objetivo de esta parte del análisis es investigar en qué medida se eliminan los casos de interferencia en el proceso de la revisión. De esta manera esperamos averiguar la importancia que asignan los usuarios-editores de wikiHow a la interferencia en su percepción y juicio de la calidad.

Primero, queremos saber el número de sesiones de revisión que han sido efectuados. Para ello, en el historial de la traducción neerlandesa, contamos las versiones que han sido publicadas después de la primera versión final (véase la imagen 5.1). El hecho de que haya muchas sesiones de revisión no implica necesariamente que sea mala la traducción, porque, como señalamos antes, la revisión también incluye modificaciones prácticas. Además, una sola sesión de revisión puede incluir muchas correcciones. Sin embargo, el número de sesiones nos ayuda a dar una imagen de la actividad de la comunidad de voluntarios. Por otra parte, un número alto de sesiones de revisión en combinación con un número bajo de casos corregidos de interferencia, dice mucho sobre la importancia que conceden los usuarios activos a la interferencia.

Luego, comparamos la primera versión final (el texto analizado) con la última versión, seleccionando ambas versiones y haciendo clic en el botón 'Geselecteerde versies vergelijken', lo que hace que aparezcan, uno al lado del otro, los fragmentos corregidos o adaptados de las dos versiones, con las diferencias en negrita. Luego marcamos todos los casos de interferencia que han sido corregidos, anotando el caso respectivo y la alternativa dada, así como la categoría de interferencia.



Imagen 5.1: el historial de un artículo en wikiHow

5.3 El juicio de los lectores externos

El modelo de wikiHow no garantiza que todos los artículos sean revisados en la misma medida. Para averiguar si esta revisión crowdsourcing realmente lleva a un producto ‘final’ (por el carácter abierto de wikiHow nunca habrá una versión final) aceptable, y para investigar la influencia de la interferencia en el juicio de la calidad, invitamos a voluntarios externos a juzgar un fragmento de una versión revisada de un artículo mediante un cuestionario corto.

Para no influenciar demasiado los resultados, les pedimos que juzguen un fragmento sin que sepan que se trata de una traducción. En la introducción no ponemos en claro que el cuestionario forma parte de una investigación en la maestría de Traducción.

Formamos dos grupos de encuestados, aspirando a conseguir por lo menos 20 personas en cada grupo. Al primer grupo le damos un fragmento del corpus con muchos casos de

interferencia (texto A), y el segundo grupo recibe el mismo fragmento sin la interferencia, es decir, el fragmento en el cual hemos corregido los casos de interferencia (pero no las otras faltas) (texto B). De esa forma, esperamos verificar la posible influencia de la interferencia en el juicio de la calidad, con la hipótesis de que serán más positivas las respuestas sobre el texto sin interferencia.

Ya que se trata de voluntarios que no necesariamente están especializados en la lingüística, las preguntas tienen que ser de carácter general y no podemos utilizar términos especializados. Para no desanimar a los encuestados, no puede ser demasiado extenso el cuestionario, así que nos limitamos a un cuestionario de diez preguntas. Contiene dos preguntas abiertas y ocho preguntas con una escala de dos o cinco puntos. Ambos grupos reciben las mismas preguntas.

Primero queremos conocer la impresión general que les da el texto después de haberlo leído. Por eso, la primera pregunta es:

1. ¿Cómo juzgas este texto en su totalidad? (5=excelente, 1=muy pobre)

Para que los lectores quedan en la primera impresión, y para no dirigir las respuestas hacia una dirección específica, las dos preguntas siguientes son abiertas:

2. ¿Qué es lo que más te llama la atención en cuanto al lenguaje del texto? (Por favor, sé tan específico como puedas)

3. ¿Puedes dar uno o más ejemplos de esto? (Anota o copia palabras, fragmentos o oraciones del texto, separados por <enter>)

Seguimos con tres preguntas relativamente generales:

4. ¿Puedes entender bien el texto? (5=perfectamente, 1=incomprensible)

5. ¿Se lee bien el texto? (5=excelente, 1=muy pobre)

6. En esta forma, ¿consideras el texto listo para publicar en la página web de una empresa u organización? (sí o no)

Y continuamos con cuatro preguntas específicas:

7. ¿Cómo juzgas la gramática? (5=excelente, 1=muy pobre)

8. ¿Cómo juzgas la redacción de las oraciones? (5=excelente, 1=muy pobre)

9. ¿Cómo juzgas la elección de palabras? (5=excelente, 1=muy pobre)

10. ¿Cómo juzgas la ortografía? (5=excelente. 1=muy pobre)

Finalmente, les preguntamos por el sexo, la edad, y la educación.

Elegimos como fragmento la primera parte del artículo ‘Een detox doen’, por las razones siguientes: contiene un porcentaje alto de casos de interferencia, están presentes diferentes categorías de interferencia, y hay varios casos desorientadores. Además, es el texto del cual se ha corregido el número más alto de casos de interferencia en el proceso de revisión en wikiHow, a saber: seis.

Número de palabras	519
Número total de casos de interferencia	32
Porcentaje	6,2
Interferencia léxica	12
Interferencia gramatical	4
Interferencia ortográfica	3
Interferencia idiomática	13
Casos desorientadores	5
Porcentaje de casos desorientadores	15,6

Tabla 5.1: características del fragmento del artículo ‘Een detox doen’ (Texto A)

La categoría de interferencia sintáctica no está presente en el fragmento, pero advertimos que muchos de los casos de interferencia idiomática tienen que ver con la formulación de las oraciones. Además, destacamos que el texto contiene algunos casos recurrentes de interferencia, como el caso de la interferencia ortográfica ‘detox dieet’, que hemos contado como caso de interferencia solo una vez. En el texto redactado hemos adaptado estos casos cada vez que ocurren.

Construimos la encuesta por medio de Google Forms, una herramienta gratuita creada específicamente para este fin. Antes de enviarlo a los encuestados, sometimos el cuestionario a prueba en algunas personas, lo cual llevó a algunas modificaciones pequeñas. También nos enseñó que se puede terminar el cuestionario dentro de diez minutos. Luego encontramos los encuestados por medio de nuestra red de contactos en Facebook, excluyendo a familiares y amigos íntimos que estaban al tanto del tema de la tesina, así como los compañeros de estudios de la maestría. El único requisito para participar era que la lengua materna del encuestado fuera el neerlandés. Como resultado, obtuvimos 50 reacciones: 26 en texto A, y 24 en texto B.

6. Análisis y resultados

6.1 Análisis de la interferencia en los artículos traducidos

Como se puede ver en la tabla 6.1, nuestro corpus de 23 traducciones cuenta con un número total de 16541 palabras. La longitud de los artículos del corpus varía entre 189 y 1232 palabras, con un promedio de 719 palabras. Como primer resultado, podemos constatar que la interferencia no ocurre en cada traducción. En el corpus hay cuatro traducciones que no contienen ningún caso de interferencia, dos de las cuales provienen de la misma traductora. Esto implica que de los 19 traductores, hay tres que han producido traducciones sin interferencia. Debemos añadir que una de las traducciones sin interferencia es también el artículo con el menor número de palabras (189).

nombre de la traducción	traductor	pala- bras	casos de interfe- rencia	%	casos desor.	%
Over wikiHow	TimothyMacAuden	927	37	4,0	6	16,2
Toasten op een trouwerij	TimothyMacAuden	1232	15	1,2	1	6,7
Een wikiHow artikel vertalen	Elyne	689	44	6,4	12	27,2
Indruk maken op je afspraakje	Elyne	920	16	1,7	5	31,3
Zilver schoonmaken	IngeborgK	1178	0	0	0	0
Zo behandel je een vergiftiging	IngeborgK	809	0	0	0	0
Je eigen staat stichten	Woolleigh	660	3	0,5	0	0
Een afbeelding in een wikiHow artikel zetten	Woolleigh	979	3	0,3	0	0
Zo kom je erachter of je iemand echt mist	Illyism	343	23	6,7	2	8,7
Schrijf Gids	Darlyne	931	11	1,2	1	9,0
Voor neon tetra's zorgen	Mina_	425	4	0,9	0	0
Longboarden	MilodeWit	980	18	1,8	0	0
Een detox doen	Thissecretinja	1092	61	5,6	10	16,4
Communiceren met je huisdieren	Vdv.jelle	434	3	0,7	0	0
Een olifant vouwen van een handdoek	TheGreaterGood	339	3	0,9	0	0
Een naam in graffiti letters maken	Bassposaunist	1147	11	1,0	2	18,2
Zo kom je weg met dagdromen	Joysiej	545	0	0	0	0
Een detective worden	Chaotic Ballroom	372	3	0,8	0	0
Bloemen maken van toiletpapier	Michael de Rooij	189	0	0	0	0
Als tiener een detective zijn	Ozge97	613	9	1,5	2	22,2
Zo krijg je fantastisch haar	Elineshanti	481	7	1,5	1	14,3
Liften	Masada	973	16	1,6	5	31,3
wikiHow: Carbon Neutral	Lenale	283	3	1,1	0	0
total (23 traducciones)		16541	290		47	
promedio		719	12,6	1,7	2,0	16,2

Tabla 6.1: las traducciones analizadas

Para dar una imagen de la magnitud de la interferencia en el corpus, empezaremos con algunas cifras absolutas. Enfatizamos que hemos contado solo una vez los casos recurrentes de interferencia, así que el número real es algo más alto. El número total de casos de interferencia que hemos encontrado en el corpus es de 291; de las traducciones con interferencia, el número más bajo en un artículo es de 3, el número más alto 61. Por término medio, las traducciones contienen 12,6 casos de interferencia. El número total de casos desorientadores es de 47; hay 12 artículos sin casos desorientadores, el número mínimo por artículo es de 1, el máximo 12, y el promedio 2,0.

Sin embargo, son más significativos los números relativos que los absolutos, porque, como hemos mostrado, el tamaño de los artículos varía bastante. En otras palabras, lo que cuenta es la cantidad relativa de interferencia en cada artículo. El porcentaje promedio de casos de interferencia en el corpus es del 1,7. Esto implica que, por término medio, las traducciones contienen 1,7 casos de interferencia por cada cien palabras. De las traducciones con interferencia, el porcentaje máximo que hemos encontrado es del 6,4% (44 casos en un artículo de 689 palabras), y el porcentaje mínimo el 0,3% (3 casos en un artículo de 979 palabras).

De los casos desorientadores también queremos saber la cantidad relativa, es decir, qué parte de los casos de interferencia desorientará al lector. En promedio, el 16,2% de los casos de interferencia son casos desorientadores. El porcentaje más alto de casos desorientadores que hemos encontrado en una traducción es del 31,3% (5 casos desorientadores en un total de 16), y el más bajo el 6,7% (1 caso desorientador en un total de 15).

En la tabla 6.2 hemos representado las diferentes categorías de interferencia y su presencia en el corpus. De los 291 casos encontrados, vemos que la categoría de interferencia léxica es la más frecuente (101 veces o el 34,8% del total), seguida por la interferencia ortográfica (59 veces o el 20,3%), e idiomática (45 veces, el 15,5%). Después siguen las categorías de interferencia sintáctica (34 veces, el 11,7%), gramatical (20 veces, el 6,9%), pragmática y adopción sin traducir (ambas 12 veces, o el 4,1%), y adopción de error del texto original (8 veces, el 2,8%).

categoría de interferencia	número	porcentaje	casos desorientadores	porcentaje
léxica	101	34,8	30	63,8
sintáctica	34	11,7	3	6,4
gramatical	20	6,9	2	4,3
ortográfica	59	20,3	0	0
idiomática	45	15,5	0	0
pragmática	12	4,1	11	23,4
adopción sin traducir	12	4,1	1	2,1
adopción de error T0	8	2,8	-	-
total	291	100,0	47	100,0

Tabla 6.2: las categorías de interferencia y su presencia en el corpus

De los casos desorientadores, 47 en total, la gran mayoría es de la categoría de interferencia léxica (30 casos o el 63,8%). Eso se explica fácilmente, porque en estos casos, a menudo se trata del uso incorrecto del significado de una palabra o colocación, lo cual puede llevar a confusión o malentendidos. Otra categoría que induce a muchos casos desorientadores es la interferencia pragmática (11 casos o el 23,4%), lo cual se explica porque se trata de elementos copiados que no son aplicables en el contexto de la traducción. Los otros casos desorientadores son de la categoría sintáctica (3 casos, el 6,4%), gramatical (2 casos, el 4,3%), y adopción sin traducir (1, el 2,1%). Nótese que los casos de interferencia pragmática son casi siempre de carácter desorientador: el número total de estos casos es de 12, así que hay solo un caso que no causa confusión o incomprensión. Finalmente, las categorías de interferencia ortográfica e idiomática no contienen casos desorientadores, porque no llevan a problemas de entendimiento o desorientación: son casos que, por definición, más tienen que ver con la forma.

Examinaremos ahora las categorías más profundamente: por cada categoría describiremos (si es aplicable) lo que nos ha llamado la atención; daremos unos ejemplos para mostrar la diferencia entre los casos desorientadores dentro de la categoría y los casos que no causan confusión o incomprensión; y mostraremos algunos ejemplos de casos notables.

Interferencia léxica

Hemos visto que esta categoría contiene la cantidad más alta de casos desorientadores, a saber 30 de los 101. Para dar una imagen, mostramos primero unos casos no desorientadores:

Wacht voor het antwoord <> Wait for the response

*léxica

(→ wacht op het antwoord)

en geven je dan misschien gratis voedsel als resultaat <> and may give you free food as a result

*léxica

(→ en geven je vervolgens misschien gratis voedsel)

Estos ejemplos incluyen errores más graves:

Boek tijd met een professionele <> Book time with a professional

*léxica

caso desorientador

(→ Schakel een professional in)

om gewoon uit een stad te geraken <> to get you just outside of the city

*léxica

caso desorientador

(→ om net buiten de stad te geraken)

Algunas veces encontramos ejemplos de palabras o frases que, a pesar de la interferencia obvia, han llegado a ser aceptadas o incorporadas en el neerlandés. Un ejemplo de una frase que inicialmente consideramos como interferencia léxica, pero que ya resulta ser una frase común en neerlandés es el siguiente:

timing is alles <> timing is everything

Interferencia sintáctica

La mayoría de los casos de interferencia sintáctica, a pesar de que llevan a oraciones erróneas según las reglas gramaticales del neerlandés, no causan problemas de desorientación, como en estos ejemplos:

Praat over haar interesses ook <>Talk about her interests as well

*sintáctica

(→ Praat ook over haar interesses)

Omdat ze stoppen betekent nog niet dat je moet instappen. <> Just because they pull over doesn't mean you should get in.

*sintáctica

(→ Het feit dat ze stoppen betekent niet dat je per se in moet stappen.)

Solo tres de los 34 casos de interferencia sintáctica los hemos asignado como desorientadores. El ejemplo siguiente es ambiguo, porque, en la oración neerlandesa, 'haar' puede ser tanto pronombre posesivo como pronombre personal, así que la traducción puede ser interpretada erróneamente como instigación a comprar *sus* flores (las flores de ella):

Koop haar bloemen <> Buy her flowers

*sintáctica

(→ Koop bloemen voor haar)

caso desorientador

Este ejemplo, que tampoco es correcto en el texto original, es prácticamente incomprensible:

Zorg ervoor dat je een kaart hebt dat je weet waar je naartoe gaat zodat je het weet wanneer je dat niet doet. <> Have a map to know where you are going so that you know if you're not.

*sintáctica / adopción de error del TO

caso desorientador

(→ Zorg voor een kaart, zodat je weet of je de juiste route neemt.)

Interferencia gramatical

Casi ningún caso de interferencia gramatical lleva a desorientación, como muestran los ejemplos siguientes:

Hoewel je niet hoeft te registreren... <> While you don't need to register...

*gramatical

(→ Hoewel je je niet hoeft te registreren)

Diëten die beweren... <> Diets that claim...

*gramatical

(→ diëten waarvan wordt beweerd...)

De los 20 casos de interferencia gramatical, solo dos son desorientadores:

Kijk rond op de wikiHow van jouw keuze. Ze zijn gelinkt op de Hoofdpagina. <> Look around in the wikiHow of your choice. They are linked on the front page.

*gramatical / adopción de error del TO → ¿a qué se refiere 'ze'?

caso desorientador

En el otro ejemplo, el uso de la conjunción 'in' lleva a la interpretación equivocada de 'plaatsen', porque obtiene el significado de 'ciudades' en vez de 'lugares':

Lift niet in plaatsen waar... <> Don't hitch in places where...

*gramatical

caso desorientador

(→ Lift niet op plaatsen waar...)

Interferencia ortográfica

Como ya hemos mencionado, los casos de interferencia ortográfica no llevan a desorientación ninguna vez, como muestran los ejemplos siguientes:

Turkeye <> Turkey

*ortográfica

(→ Turkije)

toasten <> toast

*ortográfica

(→ toosten)

En neerlandés, las palabras compuestas se escriben en una sola palabra, a veces separadas por un guión. Lo que llama la atención en esta categoría es la gran cantidad de casos en que no se obedece a esta regla, un fenómeno también conocido en los Países Bajos como 'la enfermedad inglesa' ('Engelse ziekte'). Casi todos los casos de interferencia ortográfica pertenecen a este tipo de error. Aparte de los casos en nuestro corpus, en general, es algo

que se ve cada vez más en toda clase de publicaciones (“Samenstelling”). Cabe preguntarse, por tanto, si ciertos casos en nuestro corpus realmente son causados directamente por interferencia del texto fuente, o si son el resultado de una tendencia general. El hecho de que encontramos ejemplos de formas compuestas ‘sueltas’, sin forma análoga, en el texto original (véase el ejemplo de ‘graffiti letters’ en el apartado 5.1), apoya la última suposición.

Además, encontramos varios casos que, además de contener el error ortográfico mencionado, constituyen casos de interferencia léxica, en el sentido de que la palabra respectiva no existe en neerlandés, como en este ejemplo:

“Bed and breakfast” motels <> “bed and breakfast” motels
*ortográfica
(→ ‘bed-and-breakfast’-motels) → *palabra compuesta inexistente*
*léxica
(→ bed and breakfasts)

Interferencia idiomática

Entre los casos de interferencia idiomática tampoco hay ningún caso desorientador, como ya explicamos en lo anterior. Son casos que llevan a formulaciones poco naturales, como estas:

...door de forums te lezen of De wikiHow Herald. <> ...by reading the forums or The wikiHow Herald.
*idiomática
(→ door de forums of De wikiHow Herald te lezen)

Voor dit gebruiken we <> For this, we use
*idiomática
(→ Hiervoor gebruiken we)

Destacamos un caso dudoso, que, sin embargo, hemos incluido en la categoría idiomática:

Pacifische Oceaen <> Pacific Ocean
*idiomática → aunque estrictamente no incorrecto, es muy raro el uso del adjetivo ‘Pacifische’ ante ‘Oceaen’
(→ Grote Oceaen)

Interferencia pragmática

Como ya mencionamos, salvo uno, todos los casos de interferencia pragmática son casos desorientadores. Es notable que solo ocurran en dos traducciones, ambas artículos que tratan de los procedimientos en wikiHow mismo ('Over wikiHow' y 'Een wikiHow artikel vertalen').

En la mayoría de los casos se trata de hiperenlaces copiados directamente del inglés, sin cambiarlos por hiperenlaces a la página correspondiente en neerlandés (suponiendo que exista). En el ejemplo siguiente, se ha copiado un hiperenlace a una página con artículos ingleses de wikiHow que necesitan revisión, mientras que la traducción está dirigida al público neerlandés, que debería dedicarse a la revisión de artículos en su propio idioma. El hiperenlace tendría que remitir, por tanto, a la lista de artículos neerlandeses que necesitan revisión:

[een lijst met suggesties](#) <> [a list of suggested articles](#)

*pragmática → el hiperenlace hace referencia al wikiHow inglés

caso desorientador (→<http://www.wikihow.com/Special:ListRequestedTopics>)

(→ [een lijst met suggesties](#)) (→<http://nl.wikihow.com/Special:ListRequestedTopics>)

En los demás casos, se ha copiado literalmente un fragmento sin adaptarlo al contexto de la lengua meta, por lo cual la oración carece de todo sentido. El ejemplo más llamativo es el siguiente:

..., "actualmente" in het Spaans wil niet zeggen "eigenlijk" maar "nu". <> ..., "actualmente" in Spanish means not "actually" but "currently".

*pragmática → traducido así literalmente, el ejemplo no tiene ningún sentido en el neerlandés; hay que adaptarlo y buscar un ejemplo adecuado.

caso desorientador

(→ ..., het Engelse 'eventually' betekent niet 'eventueel', maar 'uiteindelijk'.)

Solo hay un caso que no consideramos desorientador, porque el problema del hiperenlace no nos parece muy grave, ya que no remite a información específica:

[Wiktionary](#) <> [Wiktionary](#)

*pragmática → el hiperenlace hace referencia a la página inglesa (→<http://en.wiktionary.com/>)

(→ [Wiktionary](#)) (→<http://nl.wiktionary.org/wiki/Hoofdpagina>)

Adopción sin traducir

La mayoría de los casos de adopción sin traducir no son desorientadores, sobre todo porque la mayoría de los neerlandeses habla inglés suficientemente, o porque se trata de palabras inglesas cuyo uso es más habitual en neerlandés. Véanse algunos ejemplos:

U.S.A. <> U.S.

*adopción sin traducir

(→ VS)

copyright policy <> copyright policy

*adopción sin traducir

(→ auteursrechtbeleid)

Solo en el caso siguiente lleva a confusión o incomprensión, porque se trata del uso de una palabra inglesa poco común dentro de la oración neerlandesa:

boastful <> boastful

*adopción sin traducir

caso desorientador

(→ opschepperig)

Conclusión

Estos resultados muestran que la interferencia constituye un problema serio dentro de la traducción crowdsourcing en wikiHow. No disponemos de cifras de estudios comparables, pero puesto que se trata de un fenómeno que no debería estar presente en ninguna traducción, los números que hemos encontrado en el corpus son relativamente altos. Es verdad que la cantidad relativa varía bastante, y hay varias traducciones sin o con muy pocos casos de interferencia, pero en términos medios, se trata de un problema extendido. Aunque muchos de los porcentajes son relativamente bajos, la mayoría de las traducciones contiene, al menos, algunos casos. Esto confirma la presuposición de que la interferencia es un fenómeno de frecuencia relativamente alta entre los traductores novatos. Por otra parte, en la mayoría de los casos, la interferencia no causa problemas de comprensión o desorientación. No nos sorprende que la mayoría de los casos desorientadores los encontremos en las categorías de interferencia léxica y pragmática, ya que las otras categorías tienen más que ver con aspectos formales de la lengua.

6.2 Análisis del proceso de revisión en wikiHow

nombre de la traducción	sesiones de revisión	correcciones de interferencia	casos desorientadores
Over wikiHow	25	2	1
Toasten op een trouwerij	17	0	-
Een wikiHow artikel vertalen	7	1	0
Indruk maken op je afspraakje	9	1	0
Zilver schoonmaken	0	0	-
Zo behandel je een vergiftiging	0	0	-
Je eigen staat stichten	9	0	-
Een afbeelding in een wikiHow artikel zetten	14	1	0
Zo kom je erachter of je iemand echt mist	0	0	-
Schrijf Gids	22	0	-
Voor neon tetra's zorgen	0	0	-
Longboarden	2	0	-
Een detox doen	6	6	1
Communiceren met je huisdieren	13	1	0
Een olifant vouwen van een handdoek	24	1	0
Een naam in graffiti letters maken	46	4	0
Zo kom je weg met dagdromen	0	0	-
Een detective worden	30	0	-
Bloemen maken van toilet papier	0	0	-
Als tiener een detective zijn	38	0	-
Zo krijg je fantastisch haar	19	0	-
Liften	12	3	0
wikiHow: Carbon Neutral	6	0	-
total (23 traducciones)	299	20	2
promedio	13	0,9	-

Tabla 6.3: la revisión en wikiHow y la corrección de la interferencia

Como ya explicamos, primero observaremos el número total de sesiones de revisión que han tenido lugar en nuestro corpus, que suma 299 sesiones (véase la tabla 6.3). Por término medio, hay 13 sesiones de revisión después de la publicación de una traducción definitiva en wikiHow; en seis casos no hubo ninguna revisión. La cantidad más alta de sesiones de revisión tras una traducción es de 46, la cantidad más baja de 2. Otra vez, estas cifras no dicen nada sobre la cantidad de correcciones o adaptaciones que han sido realizadas en las traducciones. Además, el hecho de que una traducción haya tenido cero o pocas sesiones de revisión, no quiere decir que la traducción sea de buena calidad, que no necesite revisión. Sin embargo, el número nos da una idea global de la actividad de la comunidad de voluntarios en el wikiHow neerlandés.

Principalmente, estamos interesados en los casos de interferencia que son corregidos por los usuarios. El número total de casos corregidos en todo el corpus no llega a más de 20, o sea el 6,9% de todos los casos de interferencia. Por término medio, se corrigen solo 0,9 casos de interferencia en cada traducción, y hay 14 traducciones en que no se ha enmendado ningún caso de interferencia. Es notable que del total de los 20 casos corregidos, solo dos sean casos desorientadores. Además, el hecho de que se corrija un caso de interferencia no quiere decir que sea una buena corrección por definición: en dos casos era buena la intención, pero la ejecución dejaba que desear. En el primer caso se ha traducido un fragmento que había sido copiado sin traducir, pero el resultado es una traducción de dudosa calidad que contiene otra vez interferencia. En el segundo caso se ha corregido un caso de interferencia idiomática, pero el resultado contiene un error gramatical:

door het lange termijn vasten → door het lang vasten

*idiomática

corrección positiva, ejecución mala (→ door het lange vasten)

Visto por categoría, vemos que la categoría de interferencia léxica es la más corregida, con un número de 7, seguida por la categoría ortográfica, que cuenta con 5 correcciones. Las categorías gramatical e idiomática cuentan con 3 correcciones, y la 'adopción sin traducir' cuenta con 2. Esto quiere decir que no se ha corregido ningún caso de interferencia sintáctica o pragmática. Consideramos el número de casos en total demasiado bajo para sacar conclusiones.

Conclusión

Es notable el hecho de que se corrija tan pocos casos de interferencia. Puede haber varias explicaciones: los usuarios de wikiHow no se percatan de la interferencia; o sí se percatan, pero no le dan importancia, o no pasan a la acción. Puesto que sabemos que la comunidad activa en el wikiHow neerlandés no es muy grande, es bien probable la última explicación. Por otra parte, hay artículos que han tenido muchas sesiones de revisión, sin que se hayan señalado y corregido los casos de interferencia, lo cual nos hace creer en la primera suposición. De todos modos, el proceso de revisión en wikiHow no ayuda mucho a eliminar la interferencia de las traducciones.

6.3 Análisis del juicio de los lectores externos

Analizaremos aquí los resultados de las 50 personas que rellenaron la encuesta. Estamos conscientes de que se trata de números modestos, y, por lo tanto, nos centraremos solamente en las tendencias generales que muestran los resultados de las respuestas. Repetimos que el texto A fue la traducción con la interferencia, y el texto B la traducción sin la interferencia.

Hay un reparto prácticamente equilibrado entre encuestados masculinos y femeninos en ambos grupos de la muestra. La edad media de los lectores en el grupo A es de 33, y de 30 en el grupo B. En ambos grupos, la gran mayoría tiene una formación superior (escuela superior o universidad).

Pregunta 1: ¿Cómo juzgas este texto en su totalidad? (1=muy pobre, 5=excelente)

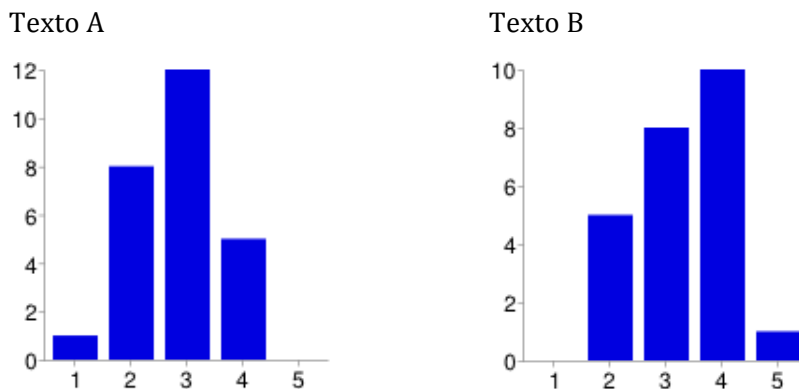


Gráfico 6.1: las respuestas a la pregunta 1

Empezamos la encuesta preguntando por la primera impresión que deja el texto. En el gráfico 6.1 vemos que el juicio inicial del texto B es mejor que el del texto A. En el texto A, la mayor parte de las respuestas se encuentra en el lado neutral / negativo, mientras las respuestas al texto B se inclinan al lado positivo.

Enseguida preguntamos lo que más les llama la atención acerca del lenguaje del texto, con la idea de que describirán el (o los) problema(s). En primer lugar, estábamos interesados si los lectores notarían el hecho de que se trata de una traducción. En el texto A, esto resulta ser así en seis casos: estos lectores indican que sospechan que es una (mala) traducción, probablemente del inglés, o que el texto está por lo menos influido por este idioma. Algunos

de ellos incluso piensan que se trata de una traducción automática. En cambio, en el texto B, solo hay una persona que se da cuenta del hecho.

Pregunta 2: ¿Qué es lo que más te llama la atención en cuanto al lenguaje del texto?

	texto A	texto B
la redacción de las oraciones	9	5
el estilo	8	17
parece una (mala) traducción (del inglés)	6	1
la redacción de las palabras / colocaciones	6	3
la gramática	6	2
el lenguaje en general	3	6
la ortografía	3	2
la puntuación	3	2
es un texto claro / ordenado	2	4
los subtítulos	2	-
parece flamenco	1	-
no se hace referencia a las fuentes	1	-
no se lee bien	1	-
<i>sin comentarios</i>	1	1
buena ortografía	-	1
la estructura	-	1
el contenido (extraño)	-	1
términos ingleses	-	1
lengua materna no neerlandesa	-	1

Tabla 6.4: las respuestas a la pregunta 2

Aunque hicimos la pregunta de manera neutral, en ambos grupos, casi todas las cosas llamativas son de carácter negativo. Como muestra la tabla 6.4, en general, hay diferencias considerables entre las respuestas del grupo A y B. En el grupo A, lo que más les llama la atención es la redacción de las oraciones, que se califica como descuidada, mala, o demasiado larga. Después señalan el estilo del texto, que describen como informal, imperativo y/o formal. Varios lectores mencionan la mezcla confusa entre formal e informal que muestra el texto. Luego, lo que más les llama la atención es la elección de palabras, la gramática y el hecho de que pudiera ser una traducción. Otras cosas llamativas para los lectores son el lenguaje malo en general, la ortografía y la puntuación.

En el grupo B, es el estilo lo que genera, con mucho, la mayor parte de las respuestas, con las mismas observaciones que tiene el grupo A. Después, siguen el lenguaje malo en general y la redacción de las oraciones. Luego, hay cuatro lectores que consideran el texto como claro y/u ordenado. Las otras cosas notables, mencionados repetidas veces por el grupo B, son la elección de palabras, la gramática, la ortografía y la puntuación.

Pregunta 3: ¿Puedes dar uno o más ejemplos de esto?

ejemplo llamativo del fragmento	texto A (número)	texto B (número)	¿interferencia?
zodra je een dag of zo weg bent op sappen gebaseerd voedsel kan je je in jouw detox dieet nestelen	10		sí
de meeste detox diëten zal laten voortgaan op twee voedingsmiddelen en veel vloeistoffen voor meerdere dagen tegelijk	9		sí
wen je er zelf in	9		sí
maak de overgang zachtjes door van vast voedsel naar soepen, pappen en smoothies over te stappen, vervolgens naar voedzame sappen	6		
erken dat detox diëten niet bedoeld zijn om te worden volgehouden over weken of maanden.	5		sí
krijg toelating van je arts	4		sí
vrouwen in zwangerschap	3		
wees bereid om krachtig de drang van een eetbui te overwinnen	3		
eet niet een enorm diner op de avond ervoor om daarna een strikte detox te starten de volgende ochtend	3		sí
detox effect	3		
detox dieet	3		sí
vast periode	3		
...je lichaam de spanningen die veroorzaakt worden door het lange termijn vasten kunnen weerstaan	3		sí
er bestaan daarvoor een aantal	3		
veilige detox dieet	3	4	
<i>sin ejemplos / 'todo el texto'</i>	3		
de wetenschap achter het proces is nog steeds wankel	2		
lange termijn vasten	2		sí
ontgiftiging is niet voor iedereen	2		sí
strak plan	2		
beseft dat je misschien wat ongemakkelijke symptomen zult ervaren, en wees bereid om krachtig de drang van een eetbui te overwinnen nadat je een dag of wat een soepdieet hebt gevolgd kun je beginnen met je detox-dieet		3	
voordat je begint met een detox-dieet moet je zeker weten dat je lichaam de spanningen die worden veroorzaakt door het langdurige vasten kan weerstaan		2	
een medische professional		2	
<i>ejemplos de mala puntuación</i>		2	

Tabla 6.5: las respuestas recurrentes a la pregunta 3

En la pregunta 3 les pedimos que dieran ejemplos de sus respuestas a la pregunta anterior. Mencionamos aquí solo las respuestas recurrentes (véase la tabla 6.5). Llama la atención que los lectores del grupo A son mucho más unánimes en sus respuestas que los del grupo B: en el A hay 20 ejemplos recurrentes, y en el B 11, o sea, casi la mitad.

Según nuestra definición, el texto A contiene 32 casos únicos de interferencia (véase otra vez la tabla 5.1). Es difícil comprobar el número de casos que han señalado los encuestados, porque no siempre son muy específicos en sus respuestas. No obstante, el hecho de que dan muchos ejemplos de oraciones, que a veces contienen varios casos de interferencia, muestra que - aunque no siempre lo califican, efectivamente, como interferencia o influencia del inglés - por lo menos, notan que hay algo poco natural o desorientador en el lenguaje. Si consideramos que los lectores del grupo A dan 16 ejemplos que contienen uno o más casos de interferencia, podemos concluir que se nota la mayoría de los casos de interferencia. Además, solo les pedimos que dieran *algunos* ejemplos de cosas notables en el lenguaje, sin que fueran exhaustivos. Agregamos que los ejemplos más recurrentes son casi todos fragmentos que contienen interferencia. En otras palabras, los casos de interferencia constituyen los casos más llamativos en el texto A.

En el grupo B, el número de ejemplos dados es considerablemente más bajo que en el grupo A. El ejemplo más recurrente comprende las formas imperativas, que es mencionado como llamativo por ocho encuestados. Los otros ejemplos recurrentes tienen que ver con la redacción de oraciones o colocaciones, la elección de palabras, o la puntuación.

Finalmente, destacamos el caso siguiente. Un encuestado del grupo A comenta el error gramatical 'een veilige detox dieet', corrigiéndolo como 'een veilig detox dieet', y calificando el caso (erróneamente) como error *ortográfico*. Además, no corrige el error (en este caso sí) ortográfico de no escribir en una sola palabra 'detox dieet'. Esto muestra que los lectores no siempre conocen la diferencia entre la ortografía y la gramática u otras categorías lingüísticas, y que los lectores mismos también cometen errores.

Pregunta 4: ¿Puedes entender bien el texto? (1=incomprensible, 5=perfectamente)

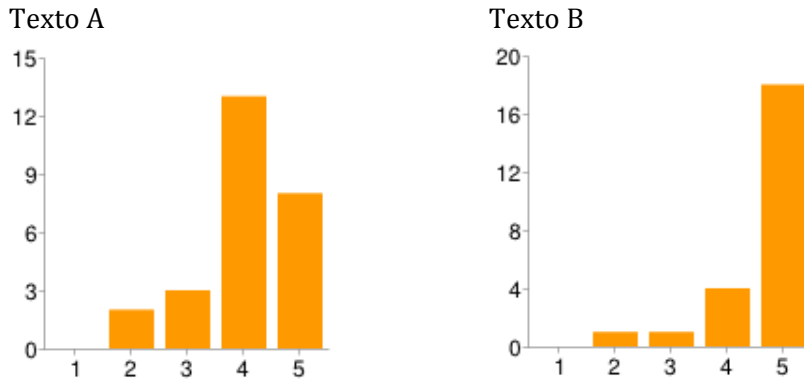


Gráfico 6.2: las respuestas a la pregunta 4

En cuanto a la comprensión del texto, resulta que ambas traducciones no constituyen problemas mayores. No obstante, hay una diferencia sutil: mientras que gran parte de los lectores del texto A dice que lo entiende 'bien', la gran mayoría de los lectores del texto B comprende 'perfectamente' el texto. Esto implica que la traducción que está libre de interferencia lleva a menos problemas de entendimiento, aunque la diferencia no es muy grande.

Pregunta 5: ¿Se lee bien el texto? (1=muy pobre, 5=excelente)

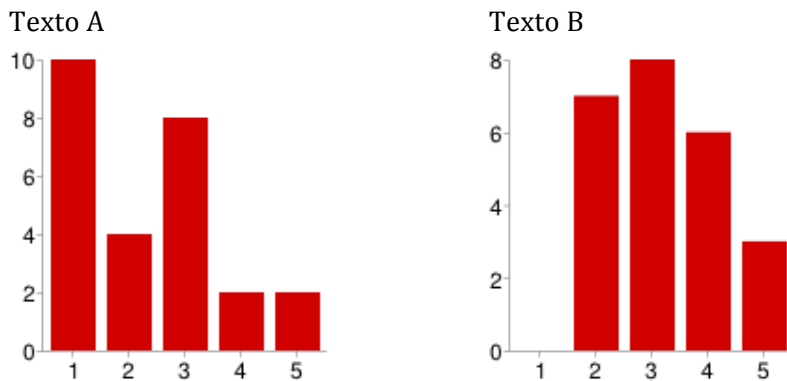


Gráfico 6.3: las respuestas a la pregunta 5

En la pregunta 5 obtuvimos dato acerca de la legibilidad del texto, lo cual muestra una clara discrepancia entre ambas traducciones. En el caso del texto A, la mayoría de los lectores lo considera poco legible. La respuesta más seleccionada para la legibilidad es 1, es decir, 'muy pobre'; en otras palabras, los encuestados creen que el texto se lee 'muy pobre', mientras

que para el texto B nadie elige esta respuesta. Los juicios sobre la legibilidad del texto B son moderados, pero más positivos en comparación con los del texto A.

Pregunta 6: En esta forma, ¿consideras el texto listo para publicar en la página web de una empresa u organización? (1=no, 2=sí)



Gráfico 6.4: las respuestas a la pregunta 6

Las respuestas a la pregunta 6 son prácticamente iguales para ambos textos. La mayoría de los encuestados no considera el texto listo para publicar en la página web de una empresa u organización. En el caso del texto A, el porcentaje de personas con esta opinión es del 81%; algo más alto que en el caso del texto B, donde hay un 71% con esta opinión.

Pregunta 7: ¿Cómo juzgas la gramática? (1=muy pobre, 5=excelente)

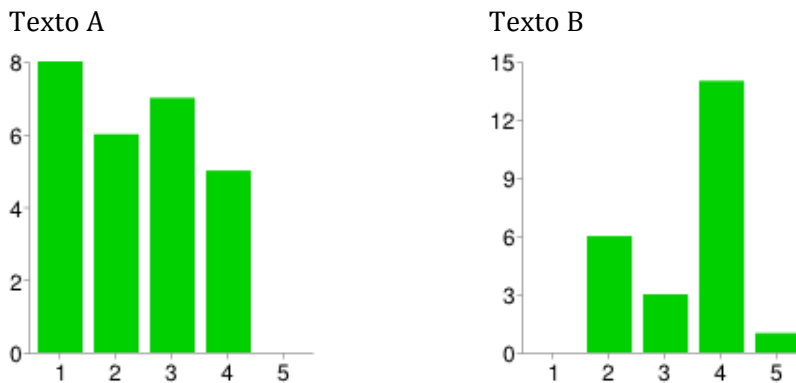


Gráfico 6.5: las respuestas a la pregunta 7

En las últimas cuatro preguntas queríamos saber las opiniones sobre unas características más específicas del lenguaje, como la gramática. Resulta que, en cuanto a este aspecto, los juicios difieren bastante entre los dos textos. En el texto A, la mayor parte de las respuestas se encuentra en el lado negativo, con la mayor cantidad de respuestas en la categoría 'muy pobre'. En cambio, en el texto B la mayor parte de los lectores considera buena la gramática, y no hay nadie que la califique como 'muy pobre'.

Pregunta 8: ¿Cómo juzgas la redacción de las oraciones? (1=muy pobre, 5=excelente)

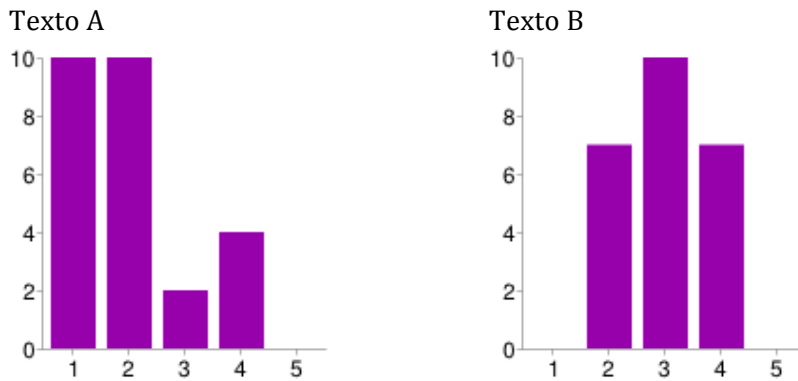


Gráfico 6.6: las respuestas a la pregunta 8

En cuanto a la redacción de las oraciones, también hay una diferencia notable. Entre las respuestas en el texto A, las categorías más elegidas son las negativas, mientras que en el texto B las respuestas se distribuyen por igual en el medio de la escala. Los lectores no son muy positivos sobre la redacción de las oraciones en ambos textos.

Pregunta 9: ¿Cómo juzgas la elección de palabras? (1=muy pobre, 5=excelente)

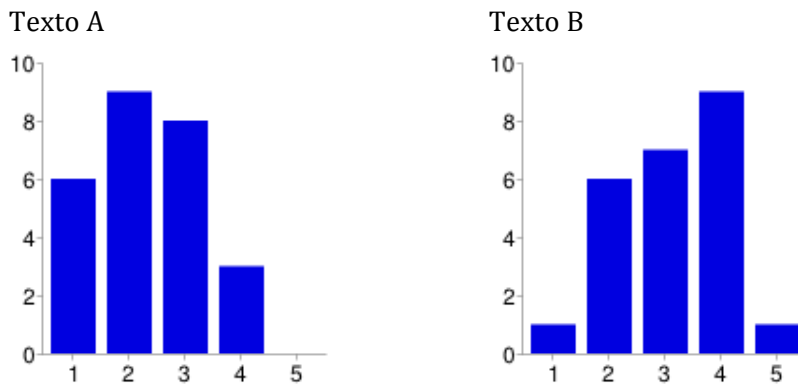


Gráfico 6.7: las respuestas a la pregunta 9

Cuando les preguntamos por la elección de las palabras en el texto, encontramos otra vez diferencias entre cada grupo de encuestados. En el texto A, la mayor parte de las respuestas se inclina al lado negativo, mientras que en el texto B las respuestas son más moderadas, con una leve inclinación hacia el lado positivo.

Pregunta 10: ¿Cómo juzgas la ortografía? (1=muy pobre, 5=excelente)

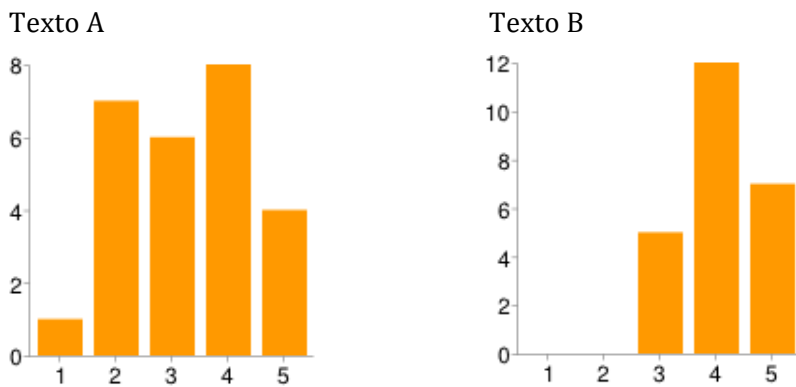


Gráfico 6.8: las respuestas a la pregunta 10

Finalmente, los juicios sobre la ortografía son mejores en el texto B que en el texto A. Mientras que en el primero las respuestas están más o menos distribuidas igualmente sobre la escala, inclinándose levemente al lado positivo, en el último vemos que las respuestas varían entre moderado y excelente, con la mayoría de los juicios en la categoría 'buena'.

Conclusión

En general, el juicio sobre el texto B es mejor que el del texto A; incluso hay algunos encuestados que califican el texto B como claro y ordenado. En cuanto a los juicios específicos, la diferencia más notable (a favor del texto B) la encontramos en la legibilidad y la gramática. En el grupo A, los lectores dan muchos más ejemplos de casos llamativos que en el grupo B, lo cual corresponde con el número de casos llamativos que contiene interferencia en el texto A. En el texto B es, sobre todo, el estilo del texto que les llama la atención. Gran parte de los casos de interferencia es notado por los lectores del texto A. Si lo comparamos con el proceso de revisión en wikiHow, la diferencia es incuestionable: los usuarios de wikiHow solo corrigieron seis casos de interferencia en el fragmento correspondiente. A modo de conclusión, las encuestas muestran que el juicio general sobre el texto con interferencia es más negativo que el texto sin los casos de interferencia. Esto quiere decir que la interferencia juega un papel importante en el juicio de los lectores externos.

7. Conclusión

En esta tesina hemos mostrado que la interferencia lingüística, fenómeno básicamente ausente en traducciones profesionales, ocurre con bastante frecuencia en las traducciones neerlandesas hechas por medio de crowdsourcing en wikiHow. Aunque todos los usuarios de la página web tienen la posibilidad de corregir errores, prácticamente no resultan eliminar los casos de interferencia de las traducciones. Sin embargo, los lectores externos que invitamos a juzgar un fragmento de una de estas traducciones sí se percatan de la interferencia: les llama la atención negativamente. Es más, el juicio de otros lectores externos sobre el mismo fragmento sin los casos de interferencia es claramente más positivo. Todo esto nos lleva a la conclusión de que la interferencia lingüística juega un papel considerable en el juicio de la calidad de las traducciones.

Los resultados también muestran que el crowdsourcing de la traducción y la revisión en wikiHow no lleva a resultados totalmente satisfactorios. La cantidad relativamente alta de casos de interferencia que encontramos indica que las traducciones no cumplen con las nociones de una 'buena traducción', por difuso que sean esas nociones dentro de la traductología. Además, la revisión abierta en wikiHow no resulta funcionar muy bien: por lo menos en cuanto a la interferencia, no realmente lleva a resultados mejores. El hecho de que los lectores externos - entre otras cosas - sí resultan notar el problema de la interferencia confirma nuestras observaciones.

Sin embargo, creemos que, con algunas modificaciones en la configuración del proceso de la traducción y revisión, se podrían obtener resultados mejores. En primer lugar, es demasiado bajo el número de usuarios que se dedican a la traducción y revisión en wikiHow, y por lo tanto, se necesitaría extender el tamaño del crowd. Para ello, hay que crear incentivos: fomentar y hacer atractiva la participación en la traducción y revisión de artículos de wikiHow, algo que falta completamente en el diseño actual. En segundo lugar, actualmente no está claro para los traductores y editores en wikiHow cómo proceder exactamente: faltan directrices claras para la traducción y revisión de artículos. En nuestra opinión, por lo menos se tendría que incluir un artículo que describe las reglas y normas generales. Obviamente, habría que comprobar por medio de estudios más profundos si realmente tuvieran efecto estas u otras modificaciones.

Somos conscientes de las limitaciones de esta tesina, como la escala relativamente pequeña de la investigación, y el carácter subjetivo de la clasificación de la interferencia. Además, es importante destacar que la revisión crowdsourcing de las traducciones en wikiHow no está basada en una comparación con el texto fuente. Finalmente, no hemos considerado las características personales de los traductores y revisores, y reconocemos que la formación superior de la mayoría de los encuestados probablemente influye en las respuestas. Son aspectos para tener en cuenta en nuevos estudios sobre el tema.

Con respecto a esto, tenemos varias recomendaciones para futuras investigaciones. Por ejemplo, sería interesante realizar el mismo análisis en otros proyectos de traducción crowdsourcing, o en otras combinaciones de idiomas. En vez de enfocarse en la interferencia en las traducciones, se podrían analizar diferentes aspectos de la calidad. También estaríamos interesados en las motivaciones y experiencias del crowd.

Creemos en el potencial de la traducción crowdsourcing, pero al mismo tiempo seguimos siendo críticos. Nunca podrá competir con la traducción profesional, y reconocemos que no es apropiado para cualquier contexto. No obstante, especialmente en organizaciones sin ánimo de lucro y en proyectos que sirven el bien común, el crowdsourcing de la traducción nos parece un método prometedor. Futuros estudios nos indicarán cómo se puede optimizar el proceso, y esperamos que esta tesina también ha contribuido en esto. De todos modos, es un tema que ya no puede ser ignorado dentro de la traductología, y, a pesar de las críticas, prevemos cada vez más manifestaciones del fenómeno. Le damos la bienvenida a la época del crowd.

8. Bibliografía

Aixelá, J.F. "An overview of interference in scientific and technical translation", *The Journal of Specialised Translation* 11 (2009): 75-87, disponible en http://www.jostrans.org/issue11/art_axela.php

Anastasiou, D. & R. Gupta. "Comparison of crowdsourcing translation with Machine Translation." *Journal of Information Science* 37:6 (2011): 637-659.

"BITRA. Bibliografía de Interpretación y Traducción", Universidad de Alicante, 2001-2014, disponible en https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es

Bowker, L. "A Corpus-Based Approach to Evaluating Student Translations." *The Translator* 6:2 (2000): 183-210.

Brunette, L. "Towards a Terminology for Translation Quality Assessment", *The Translator* 6:2 (2000): 169-182.

Bussmann, H. *Routledge dictionary of language and linguistics*. Nueva York: Routledge, 1996.

Colina, S. "Translation quality evaluation: empirical evidence for a functionalist approach." *The Translator* 14:1 (2008): 97-134.

Comisión Europea, *Crowdsourcing Translation*, Studies on translation and multilingualism, Comisión Europea, Mayo 2012, disponible en http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/crowdsourcing_translation_en.pdf

Cronin, M. "The translation crowd." *Tradumàtica* 8 (2010): 1-7.

Díaz Cintas, J. & P. Muñoz Sánchez. "Fansubs: audiovisual translation in an amateur environment." *The Journal of Specialised Translation* 6:1 (2006): 37-52, disponible en http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.php

"Een wikiHow artikel vertalen", *wikihow.com*, disponible en <http://nl.wikihow.com/Een-wikiHow-artikel-vertalen>

Estellés-Arolas, E. & F. González-Ladrón-de-Guevara, "Towards an integrated crowdsourcing definition", *Journal of Information Science* XX:X (2012): 1-14, disponible en <http://www.crowdsourcing-blog.org/wp-content/uploads/2012/02/Towards-an-integrated-crowdsourcing-definition-Estell%C3%A9s-Gonz%C3%A1lez.pdf>

Gavrich, O. "Traducción e interferencia lingüística." *Congreso regional de ciencia y tecnología NOA 2002*, Universidad Nacional de Catamarca (2002): 1-15.

"Gebruikerslijst", *wikihow.com*, disponible en <http://nl.wikihow.com/index.php?title=Speciaal:Gebruikerslijst&group=sysop>

"Gengo Quality Policy", *gengo.com*, disponible en <http://translate.gengo.com/translation-quality/>

Howe, J. "The rise of crowdsourcing", *Wired*, Issue 14.06 (2006), disponible en <http://archive.wired.com/wired/archive/14.06/crowds.html>

Jiménez-Crespo, M.A. "From many one: novel approaches to translation quality in a social network era", *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* 10 (2011): 131-152.

Lauscher, S. "Translation quality assessment: where can theory and practice meet?" *The Translator* 6:2 (2000): 149-168.

Lu Huang, K. "How-to site wikiHow builds Chinese-language presence", *South China Morning Post*, 16 septiembre de 2013, disponible en <http://www.scmp.com/lifestyle/arts-culture/article/1309191/how-site-wikihow-builds-chinese-language-presence>

Malkiel, B. "The effect of translator training on interference and difficulty", *Target* 18:2 (2006): 337-366.

Munro, Robert. "Crowdsourced translation for emergency response in Haiti: the global collaboration of local knowledge." *AMTA Workshop on Collaborative Crowdsourcing for Translation* (2010), disponible en <http://amta2010.amtaweb.org/AMTA/papers/7-01-01-Munro.pdf>

Newmark, P. *About Translation*, Multilingual Matters: 74, Cromwell Press Ltd., 1991.

"Over wikiHow", *wikihow.com*, disponible en <http://nl.wikihow.com/index.php?title=Over-wikiHow&oldid=686>

Perrino, S. "User-generated translation: the future of translation in a Web 2.0 environment." *The Journal of Specialised Translation* 12 (2009): 55-78, disponible en http://www.jostrans.org/issue12/art_perrino.php

Pierini, P. "Quality in web translation: an investigation into UK and Italian tourism web sites." *The Journal of Specialised Translation* 8 (2007): 85-103, disponible en http://www.jostrans.org/issue08/art_pierini.pdf

"Samenstelling", *onzetaal.nl*, disponible en <https://onzetaal.nl/taaladvies/advies/samenstelling>

"Site Overview: wikihow.com", *alexa.com*, disponible en <http://www.alexa.com/siteinfo/wikihow.com>

SNEVT, "SNEVT examenwijzer - per 1 januari 2014", disponible en <http://snevt.nl/wp-content/uploads/2014/01/SNEVT-examenwijzer-januari-2014.pdf>

Surowiecki, J. *The Wisdom of Crowds*. Londres: Abacus, 2004.

Sutherland, G. "A voice in the crowd: broader implications for crowdsourcing translation during crisis." *Journal of information science* 39:3 (2013): 397-409.

Tapscott, D. & A. Williams. *Wikinomics. How Mass Collaboration Changes Everything*. Penguin, 2006.

Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1995.

“wikiHow forums”, *wikihow.com*, disponible en <http://forums.wikihow.com/>

“wikiHow:Creative Commons”, *wikihow.com*, disponible en <http://www.wikihow.com/wikiHow:Creative-Commons>

“wikiHow:Hybrid Organization”, *wikihow.com*, disponible en <http://www.wikihow.com/wikiHow:Hybrid-Organization>

“wikiHow:Misión”, *wikihow.com*, disponible en <http://es.wikihow.com/wikiHow:Misi%C3%B3n>

“wikiHow:Statistics”, *wikihow.com*, disponible en <http://www.wikihow.com/wikiHow:Statistics>

Williams, M. “Translation quality assessment.” *Mutatis Mutandis* 2:1 (2009): 3-23.

9. Apéndice

9.1 El fragmento original

How to detox

Detoxification, or detox, is the process of removing toxic substances from the body. Diets that claim to effect a full detox in a matter of days have been around for decades, and several different methods exist. However, detoxification is not for everyone, and the science behind the process is still shaky. Here are some ideas to help you undertake a safe detox diet.

Note: This article does not contain information on how to detoxify someone undergoing treatment for alcoholism or substance abuse. Detoxing from alcohol or other hard substances, particularly benzodiazepines, should always be conducted under the supervision of a medical professional.

Steps

1.

See a doctor. Before you start a detox diet, make sure your body can handle the stresses caused by long-term fasting and get clearance from your doctor. People who should not go on detox diets include pregnant or breastfeeding women, children, teenagers, seniors and diabetics, as well as those who suffer from eating disorders, heart conditions, chronic diseases or digestive disorders. Recognize that detox diets are not meant to be sustained over weeks or months; at most, they should last 10 to 14 days. Remember, no diet is worth compromising your overall health and well-being.

2.

Know the plan. Most detoxification diets recommend abstaining from alcohol, caffeine, medications, supermarket produce (to avoid pesticides used in growing them), sugar, artificial sweeteners, and water contaminated with chlorides or heavy metals. Some diets also prescribe steering clear of smoggy or otherwise contaminated air. Managing to avoid each potentially toxic substance can be an intensive process. Additionally, you might find yourself feeling faint or otherwise unable to perform at full capacity during your fast. Make sure you have the means and the time available to carry out such a strict plan.

3.

Go shopping. Most detox diets will have you subsisting on one or two food items and lots of liquids for several days at a time. Purchase a sufficient quantity of the items you need beforehand, so that you don't have to stop or pause your diet because you ran out of supplies. Further, this means you won't have to return to the grocery store while you're fasting, which could trigger a binge. Some people find it helpful to make other foods inaccessible during detox diets. You can clean out your pantry and take non-perishable items to a food bank, or find another way to block or deter access to non-diet foods.

4.

Prepare yourself. Detoxing requires self-discipline, and can be mentally, emotionally and physically taxing. Recognize that you might experience some uncomfortable symptoms, and be prepared to power through the urge to binge.

5.

Ease into it. Don't eat an enormous dinner one night and start a strict detox first thing the next morning. Ease the transition by moving from solid foods to soups, porridges and smoothies, then to nutritious broths. Once you've gone a day or so on a broth-based diet, move into your detox diet.

9.2 Texto A

Een detox doen

Detoxen, zuiveren of reinigen, is het verwijderen van giftige stoffen uit het lichaam. Diëten die beweren dat ze een volledig detox effect in een paar dagen kunnen verwezenlijken bestaan al tientallen jaren, en er bestaan daarvoor een aantal verschillende methoden. Echter, ontgiftiging is niet voor iedereen, en de wetenschap achter het proces is nog steeds wankel. Hier zijn een paar ideeën om je te helpen om een veilige detox dieet uit te voeren.

Opmerking: dit artikel bevat geen informatie over hoe je iemand moet ontgiften die een behandeling voor alcoholisme of drugsgebruik ondergaat. 'Ontgiften van alcohol of andere harde stoffen, in het bijzonder benzodiazepines, moeten altijd uitgevoerd worden onder toezicht van een medische professional.'

Stappen

1.

Ga naar een dokter. Voordat je begint met een detox dieet, wees zeker dat je lichaam de spanningen die veroorzaakt worden door het lange termijn vasten kunnen weerstaan en krijg toelating van je arts. Mensen die niet verder zouden mogen gaan met een detox dieet zijn vrouwen in zwangerschap, vrouwen die borstvoeding geven, kinderen, tieners, senioren en diabetici, maar ook degenen die lijden aan eetstoornissen, hartaandoeningen, chronische ziekten of aandoeningen van het spijsverteringsstelsel. Erken dat detox diëten niet bedoeld zijn om te worden volgehouden over weken of maanden. Hooguit duurt een detox dieet 10 tot 14 dagen. Vergeet niet; geen dieet is de moeite waard om afbreuk te doen aan je algehele gezondheid en welzijn.

2.

Ken het plan. De meeste diëten om te ontgiften bevelen het onthouden van alcohol, cafeïne, medicijnen, supermarkt producten (om pesticiden te vermijden die gebruikt werden tijdens het kweken), suiker, kunstmatige zoetstoffen, en water dat verontreinigd werd met chloriden en zware metalen. Sommige diëten schrijven ook voor om uit de buurt van smog of anderszins vervuilde lucht te blijven. Het vermijden van elke potentiële toxische stof kan een intensief proces zijn. Daarnaast zou je je slap kunnen voelen of op andere wijze niet in staat om op volle capaciteit zaken uit te voeren tijdens je vast periode. Zorg ervoor dat je de middelen en de beschikbare tijd hebt voor het uitvoeren van zo'n strak plan.

3.

Ga winkelen. De meeste detox diëten zal laten voortgaan op twee voedingsmiddelen en veel vloeistoffen voor meerdere dagen tegelijk. Koop voldoende hoeveelheden van de items die je nodig hebt op voorhand, zodat je jouw dieet niet hoeft te stoppen of te pauzeren. Verder betekent dit dat je niet hoeft terug te keren naar de supermarkt terwijl je vast, want dit zou een eetbui kunnen activeren.

4.

Bereid jezelf voor. Ontgiften vereist zelfdiscipline, en kan mentaal, emotioneel en fysiek belastend zijn. Erken dat je misschien wat ongemakkelijke symptomen zult ervaren, en wees bereid om krachtig de drang van een eetbui te overwinnen.

5.

Wen je er zelf in. Eet niet een enorm diner op de avond ervoor om daarna een strikte detox te starten de volgende ochtend. Maak de overgang zachtjes door van vast voedsel naar soepen, pappen en smoothies over te stappen, vervolgens naar voedzame sappen. Zodra je een dag of zo weg bent op sappen gebaseerd voedsel kan je je in jouw detox dieet nestelen.

9.3 Texto B

Een detox doen

Detoxen, zuiveren of reinigen, is het verwijderen van giftige stoffen uit het lichaam. Diëten waarvan wordt beweerd dat ze een volledig detox effect in een paar dagen kunnen verwezenlijken bestaan al tientallen jaren, en er bestaan daarvoor een aantal verschillende methoden. Echter, ontgiftiging is niet voor iedereen geschikt, en de wetenschap achter het proces is nog steeds wankel. Hier zijn een paar ideeën om je te helpen om een veilige detox-dieet uit te voeren.

Opmerking: dit artikel bevat geen informatie over hoe je iemand moet ontgiften die een behandeling voor alcoholisme of drugsgebruik ondergaat. 'Ontgiften van alcohol of andere zware middelen, in het bijzonder benzodiazepines, moet altijd uitgevoerd worden onder toezicht van een medische professional.'

Stappen

1.

Ga naar een dokter. Voordat je begint met een detox-dieet moet je zeker weten dat je lichaam de spanningen die worden veroorzaakt door het langdurige vasten kan weerstaan. Vraag toestemming aan je arts. Mensen die niet verder zouden mogen gaan met een detox-dieet zijn vrouwen in zwangerschap, vrouwen die borstvoeding geven, kinderen, tieners, senioren en diabetici, maar ook mensen met eetstoornissen, hartaandoeningen, chronische ziekten of aandoeningen van het spijsverteringsstelsel. Besef dat detox-diëten niet bedoeld zijn om weken- of maandenlang vol te houden. Hooguit duurt een detox-dieet 10 tot 14 dagen. Vergeet niet; geen dieet is het waard om afbreuk te doen aan je algehele gezondheid en welzijn.

2.

Zorg dat je vertrouwd bent met het plan. De meeste diëten om te ontgiften bevelen het onthouden van alcohol, cafeïne, medicijnen, groente en fruit uit de supermarkt (om pesticiden te vermijden die gebruikt werden tijdens het kweken), suiker, kunstmatige zoetstoffen, en water dat verontreinigd werd met chloriden en zware metalen. Sommige diëten schrijven ook voor om uit de buurt van smog of anderszins vervuilde lucht te blijven. Het vermijden van elke potentiële toxische stof kan een intensief proces zijn. Daarnaast zou je je slap kunnen voelen of op andere wijze niet in staat om op volle capaciteit zaken uit te voeren tijdens je vast periode. Zorg ervoor dat je de middelen en de beschikbare tijd hebt voor het uitvoeren van zo'n strak plan.

3.

Ga winkelen. Bij de meeste detox-diëten zul je het een aantal dagen achter elkaar moeten houden bij een of twee voedingsmiddelen en veel vloeistoffen. Koop op voorhand voldoende hoeveelheden van de producten die je nodig hebt, zodat je jouw dieet niet hoeft te stoppen of te pauzeren. Verder betekent dit dat je niet terug hoeft naar de supermarkt terwijl je vast, want dit zou een eetbui kunnen opwekken.

4.

Bereid jezelf voor. Ontgiften vereist zelfdiscipline, en kan mentaal, emotioneel en fysiek belastend zijn. Besef dat je misschien wat ongemakkelijke symptomen zult ervaren, en wees bereid om krachtig de drang van een eetbui te overwinnen.

5.

Bouw af. Ga niet de ene avond uitgebreid dineren, om de volgende ochtend te starten met een stricte detox. Maak de overgang zachtjes door van vast voedsel naar soepen, pappen en smoothies over te stappen, vervolgens naar voedzame sappen. Nadat je een dag of wat een soepdieet hebt gevolgd kun je beginnen met je detox-dieet.

9.4 Los casos de interferencia en el texto A

Diëten die beweren... <> Diets that claim...

*gramatical

(→ diëten waarvan wordt beweerd...)

ontgiftiging is niet voor iedereen <> detox is not for everyone

*léxica

(→ ontgiftiging is niet voor iedereen geschikt)

detox dieet <> detox diet

*ortográfica

(→ detox-dieet)

Ontgiften (...) moeten altijd uitgevoerd worden <> Detoxing (...) should always be conducted

*gramatical

(→ Ontgiften (...) moet altijd uitgevoerd worden)

harde stoffen <> hard substances

*léxica

caso desorientador

(→ zware middelen / harddrugs)

Voordat je begint met een detox dieet (sic), wees zeker dat je lichaam de spanningen die veroorzaakt worden door het lange termijn vasten kunnen weerstaan en krijg toelating van je arts <> Before you start a detox diet, make sure your body can handle the stresses caused by long-term fasting and get clearance from your doctor.

*idiomática

(→ moet je zeker weten dat)

*ortográfica / idiomática

(→ lange-termijnvasten → langdurige vasten)

*gramatical

(→ kan)

*léxica

(→ vraag toestemming aan)

*idiomática → la redacción de la oración en su totalidad es poco natural

(→ Voordat je begint met een detox-dieet moet je zeker weten dat je lichaam de spanningen die worden veroorzaakt door het langdurige vasten kan weerstaan. Vraag toestemming aan je arts.)

maar ook degenen die lijden aan eetstoornissen <> as well as those who suffer from

*idiomática

(→ maar ook mensen met eetstoornissen)

Erken dat detox diëten (sic) niet bedoeld zijn om te worden volgehouden over weken of maanden <>

Recognize that detox diets are not meant to be sustained over weeks or months

*léxica

(→ Besef dat...)

*léxica

(→ weken- of maandenlang)

*idiomática

(→ Besef dat detox-diëten niet bedoeld zijn om weken- of maandenlang vol te houden)

geen dieet is de moeite waard om <> no diet is worth

*léxica

(→ geen dieet is het waard om)

Ken het plan. <> Know the plan.

*idiomática

(→ Zorg dat je vertrouwd bent met het plan.)

supermarkt producten <> supermarket produce

*ortográfica

(→ groente en fruit uit de supermarkt)

De meeste detox diëten (sic) zal (sic) laten voortgaan op twee (sic) voedingsmiddelen (...) voor meerdere dagen tegelijk. <> Most detox diets will have you subsisting on one or two food items (...) for several days at a time.

*gramatical

(→ zullen je)

*léxica

caso desorientador

(→ het bij een of twee voedingsmiddelen te houden)

*léxica

(→ een aantal dagen achter elkaar)

*idiomática

(→ Bij de meeste detox-diëten zul je het een aantal dagen achter elkaar moeten houden bij een of twee voedingsmiddelen (...))

Koop voldoende hoeveelheden van de items die je nodig hebt op voorhand <> Purchase a sufficient quantity of the items you need beforehand

*léxica

(→ producten)

*idiomática

(→ Koop op voorhand voldoende hoeveelheden van de producten die je nodig hebt)

...dat je niet terug hoeft te keren naar de supermarkt <> you won't have to return to the grocery store

*idiomática

(→ dat je niet terug hoeft naar de supermarkt)

dit zou een eetbui kunnen activeren <> which could trigger a binge

*idiomática

dit zou een eetbui kunnen opwekken

Wen je erzelf in <> Ease into it

*léxica

caso desorientador

(→ Bouw af)

Eet niet een enorm diner op de avond ervoor om daarna een strikte detox te starten de volgende ochtend. <> Don't eat an enormous dinner one night and start a strict detox first thing the next morning.

*idiomática

(→ Ga niet de ene avond uitgebreid dineren, om de volgende ochtend te starten met een stricte detox.)

Zodra je een dag of zo weg bent op sappen (sic) gebaseerd voedsel kan je je in jouw detox dieet nestelen. <> Once you've gone a day or so on a broth-based diet, move into your detox diet.

*idiomática

(→ een dag of wat)

*léxica

caso desorientador

(→ bezig bent met)

*léxica

caso desorientador

(beginnen met)

*idiomática

(→ Nadat je een dag of wat een soepdieet hebt gevolgd kun je beginnen met je detox-dieet.)